

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KONINKRIJK BELGIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>ROYAUME DE BELGIQUE</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FEDERALE OVERHEIDSDIENST<br/>FINANCIËN</b>                                                                                                                                                                                                                               | <b>SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL<br/>FINANCES</b>                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Ontwerp van wet tot verstrekking van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten aan KMO's in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen</b> | <b>Projet de loi portant octroi d'une garantie d'État pour certains crédits aux PME dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse</b> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Hoofdstuk 1. Algemene bepaling</b>                                                                                                                                                                                                                                       | <b>CHAPITRE 1. Disposition générale</b>                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Artikel 1.</b> Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.                                                                                                                                                                             | <b>Article 1er.</b> La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 2.</b> Onder de in door of krachtens deze wet bepaalde voorwaarden wordt de staatswaarborg toegekend op de verliezen die een kredietgever lijdt op de door hem toegekende gewaarborgde kredieten.                                                                   | <b>Art. 2.</b> La garantie d'État est accordée sur les pertes qu'un prêteur subit sur les crédits garantis qu'il a octroyés aux conditions déterminées par ou en vertu la présente loi.                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>HOOFDSTUK 2. DEFINITIES</b>                                                                                                                                                                                                                                              | <b>CHAPITRE 2. DÉFINITIONS</b>                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 3.</b> Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:                                                                                                                                                                                                        | <b>Art. 3.</b> Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 1° de staatswaarborg: de staatswaarborg die krachtens deze wet wordt toegekend;                                                                                                                                                                                             | 1° la garantie d'État : la garantie d'État accordée en vertu de la présente loi ;                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2° gewaarborgd verlies: het gewaarborgd verlies zoals bedoeld in artikel 11;                                                                                                                                                                                                | 2° perte garantie : la perte garantie visée à l'article 11 ;                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3° een kredietgever: een kredietgever zoals bedoeld in artikel 5;                                                                                                                                                                                                           | 3° un prêteur : un prêteur visé à l'article 5 ;                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 4° een gewaarborgd krediet: een krediet in de zin van artikel 4;                                                                                                                                                                                                            | 4° un crédit garanti : un crédit au sens de l'article 4 ;                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5° de wet van 27 maart 2020: de wet van 27 maart 2020 tot machtiging van de Koning om een staatswaarborg te verstrekken voor                                                                                                                                                | 5° la loi du 27 mars 2020 : la loi du 27 mars 2020 donnant habilitation au Roi d'octroyer une garantie d'État pour certains crédits dans la lutte                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bepaalde kredieten in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen;                                                                                                                                                                                                                                                                                     | contre les conséquences du coronavirus et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédits et des sociétés de bourse ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 6° het Koninklijk besluit van 14 april 2020: het koninklijk besluit van 14 april 2020 tot toekenning van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus                                                                                                                                                                                                                                                                             | 6° l'arrêté royal du 14 avril 2020 : l'arrêté royal du 14 avril 2020 portant octroi d'une garantie d'État pour certains crédits dans la lutte contre les conséquences du coronavirus ;                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7° de looptijd van een krediet: de tijd tussen de verlening van een krediet en de dag waarop de kredietnemer alle onder het krediet verschuldigde bedragen moet hebben terugbetaald;                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 7° la durée d'un crédit : la période entre l'octroi d'un crédit et le jour où l'emprunteur doit avoir remboursé tous les montants dus au titre du crédit ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8° verlenen van een krediet: een krediet wordt verleend wanneer een kredietnemer contractueel het recht krijgt om het krediet geheel of gedeeltelijk op te nemen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8° l'octroi d'un crédit : un crédit est octroyé quand un emprunteur s'est vu accorder contractuellement le droit d'utiliser le crédit en tout ou en partie ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 9° een kredietnemer: een kredietnemer die voldoet aan de voorwaarden van artikel 6;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9° un emprunteur : un emprunteur satisfaisant aux conditions de l'article 6 ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 10° een maandelijkse aangifte: de aangifte bedoeld in artikel 4, § 1;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10° une déclaration mensuelle : la déclaration visée à l'article 4, §1 <sup>er</sup> ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11° een toegelaten debetstand: een uitdrukkelijke kredietopening waarbij een kredietgever een kredietnemer de mogelijkheid biedt bedragen op te nemen die het beschikbare tegoed op de hiermee verbonden betaalrekening te boven gaan;                                                                                                                                                                                                                                             | 11° un découvert autorisé : une ouverture de crédit explicite en vertu de laquelle un prêteur permet à un emprunteur de prélever des fonds qui dépassent le solde disponible du compte de paiement y attaché ;                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 12° een herfinancieringskrediet: een krediet (of een gedeelte van een krediet) dat wordt verleend tot terugbetaling van een krediet dat een kredietgever heeft verleend voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, met inbegrip van de verlenging van een voor de datum van inwerkingtreding van deze wet verleend krediet; wordt niet als herfinancieringskrediet aanzien, een krediet of een gedeelte van een krediet dat wordt verleend tot terugbetaling van een krediet | 12° un crédit de refinancement : un crédit (ou une partie d'un crédit) qui est octroyé pour le remboursement d'un crédit octroyé par un prêteur avant l'entrée en vigueur de la présente loi, en ce compris la prolongation d'un crédit accordé avant l'entrée en vigueur de la présente loi ; n'est pas considéré comme crédit de refinancement, un crédit ou une partie d'un crédit octroyé pour le remboursement d'un crédit octroyé en application de la loi du 27 mars 2020, |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| dat werd toegekend met toepassing van de wet van 27 maart 2020, dat door de kredietgever niet werd geïdentificeerd met toepassing van artikel 4§1, 4° van het Koninklijk besluit van 14 april 2020, en met betrekking waartoe de kredietgever voorziet een respijtmaatregel te moeten toekennen op de vervaldag ervan;                           | lequel n'a pas été identifié par le prêteur en application de l'article 4§1, 4° de l'Arrêté Royal du 14 avril 2020, et pour lequel le prêteur prévoit devoir accorder une mesure de renégociation à sa date d'échéance ;                                                                                                |
| 13° wederopname van een krediet: de wederopname of hernieuwing van een geheel of gedeeltelijk terugbetaald krediet dat vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet werd verleend en voor zover dergelijke wederopname of hernieuwing voor ten hoogste dezelfde hoofdsom plaatsvindt;                                                         | 13° nouveau prélèvement d'un crédit : le nouveau prélèvement ou renouvellement d'un crédit remboursé en tout ou en partie qui a été octroyé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour autant que le nouveau prélèvement ou le renouvellement ait lieu pour au maximum le même montant en principal ; |
| 14° een leasingovereenkomst: een overeenkomst die beantwoordt aan de criteria vastgesteld in artikel 3:89 van het koninklijk besluit van 29 april 2019 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen voor de post III.D « Leasing en soortgelijke rechten »;                                                                | 14° un contrat de location-financement : un contrat répondant aux critères énoncés à l'article 3:89 de l'arrêté royal du 29 avril 2019 portant exécution du Code des sociétés et des associations pour la rubrique III.D. « Location-financement et droits similaires » ;                                               |
| 15° een factoringovereenkomst: een overeenkomst waarbij een partij de te innen schuldvorderingen die voortvloeien uit contracten tot levering van goederen en/of het verstrekken van diensten afgesloten tussen die partij en zijn debiteuren, aan de wederpartij overdraagt in ruil voor de voorfinanciering van de te innen schuldvorderingen; | 15° un contrat d'affacturage : un contrat par lequel une partie cède les créances à recouvrer nées de conventions de livraison de marchandises et/ou de prestation de services conclues entre cette partie et ses débiteurs, à sa contrepartie en échange du préfinancement des créances à recouvrer ;                  |
| 16° de Kruispuntbank van Ondernemingen: het register bedoeld in artikel III.15 van het Wetboek economisch recht;                                                                                                                                                                                                                                 | 16° la Banque-Carrefour des Entreprises : le registre visé à l'article III.15 du Code de droit économique ;                                                                                                                                                                                                             |
| 17° een KMO: een vennootschap die voldoet aan artikel 1:24 of artikel 1:25 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen; voor natuurlijke personen die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefenen of andere rechtspersonen zijn deze voorwaarden van overeenkomstige toepassing;                                                        | 17° une PME : une société répondant aux conditions de l'article 1:24 ou de l'article 1:25 du Code des sociétés et des associations ; les mêmes conditions s'appliquent par analogie aux personnes physiques qui exercent une activité professionnelle à titre d'indépendant ou aux autres personnes morales ;           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18° een onderneming waartegen een collectieve insolventieprocedure loopt of die aan de criteria voldoet om, op verzoek van haar schuldeisers, aan een collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen: een onderneming die het voorwerp uitmaakt van de lopende procedure zoals bedoeld in bijlage A bij de Verordening 2015/848 van het Europees Parlement en de Raad van 20 mei 2015 of die voldoet aan de criteria van het faillissement, een procedure van gerechtelijke reorganisatie of de voorlopige ontneming van het beheer, als bedoeld in artikel XX.32 van het Wetboek van economisch recht; | 18° une entreprise à l'encontre de laquelle une procédure collective d'insolvabilité est en cours ou qui répond aux critères pour être soumise, à la demande de ses créanciers à une procédure collective d'insolvabilité : une entreprise qui fait l'objet d'une procédure en cours visée à l'annexe A du Règlement (UE) n° 2015/848 du Parlement européen et du Conseil du 20 mai 2015 ou qui répond aux critères de la faillite, d'une procédure de réorganisation judiciaire ou d'un dessaisissement provisoire, visé à l'article XX.32 du Code de droit économique ; |
| 19° Verordening nr. 2015/2365: de Verordening (EU) 2015/2365 van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2015 betreffende de transparantie van effectenfinancieringstransacties en van hergebruik en tot wijziging van Verordening (EU) nr. 648/2012;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 19° le Règlement n° 2015/2365 : le Règlement (UE) n° 2015/2365 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2015 relatif à la transparence des opérations de financement sur titres et de la réutilisation et modifiant le Règlement (UE) n° 648/2012 ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 20° een voor een bijzonder doel opgerichte effectiseringsentiteit: een entiteit met als enige opdracht één of meer verrichtingen van effectisering, alsook het verrichten van andere werkzaamheden ter vervulling van deze opdracht;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 20° une entité de titrisation à vocation spécifique : une entité dont le seul but est d'effectuer une ou plusieurs opérations de titrisation et d'effectuer d'autres activités pour la réalisation de ce but ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 21° Verordening (EU) nr. 1407/2013: Verordening (EU) nr. 1407/2013 van de Commissie van 18 december 2013 betreffende de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 21° le Règlement n° 1407/2013 : le Règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 22° een patrimoniumvennootschap: een vennootschap zoals bedoeld in artikel 145 <sup>26</sup> , § 3, 5° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 22° une société patrimoniale : une société visée à l'article 145 <sup>26</sup> , § 3, 5° du Code des impôts sur les revenus 1992                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 23° een managementvennootschap: een vennootschap zoals bedoeld in artikel 145 <sup>26</sup> , § 3, 6° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 23° une société de management : une société visée à l'article 145 <sup>26</sup> , § 3, 5° du Code des impôts sur les revenus 1992                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24° maximaal gewaarborgde interesten: de maximaal gewaarborgde interesten zoals bedoeld in artikel 9;                                                                                                                                                                                     | 24° intérêts maximaux garantis : les intérêts maximums garantis visés à l'article 9 ;                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 25° een onderneming in moeilijkheden: een onderneming, ongeacht of deze wordt gevoerd door een natuurlijke dan wel een rechtspersoon, ten aanzien waarvan zich op 31 december 2019 ten minste één van de omstandigheden bedoeld in artikel 2.18 van de Verordening nr. 651/2014 voordeed; | 25° une entreprise en difficulté : une entreprise, qu'elle soit gérée par une personne physique ou par une personne morale, vis-à-vis de laquelle s'est produit, au 31 décembre 2019 au moins un des événements visés à l'article 2.18 du Règlement n° 651/2014 ; |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 26° de Verordening nr. 651/2014: de Verordening (EU) nr. 651/2014 van de Europese Commissie van 17 juni 2014 waarbij bepaalde categorieën steun op grond van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag met de interne markt verenigbaar worden verklaard;                                   | 26° le Règlement n° 651/2014 : le Règlement (UE) n° 651/2014 de la Commission européenne du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du traité ;                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 27° een groep: een moederonderneming en al haar dochterondernemingen in de zin van artikel 1:15 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;                                                                                                                                      | 27° un groupe : une société mère et toutes ses filiales au sens de l'article 1:15 du Code des sociétés et des associations ;                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 28° een verbonden persoon: verbonden vennootschap of verbonden persoon in de zin van artikel 1:20 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;                                                                                                                                    | 28° une personne liée : société liée ou personne liée au sens de l'article 1:20 du Code des sociétés et des associations ;                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 29° een interest op jaarbasis: een interest die geldt voor een jaar, berekend op 360 dagen;                                                                                                                                                                                               | 29° un intérêt sur base annuelle : un intérêt applicable pendant un an, calculé sur 360 jours ;                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 30° de toegewezen enveloppe: de toegewezen enveloppe van een kredietgever zoals vastgesteld door de Koning krachtens de wet van 27 maart 2020;                                                                                                                                            | 30° l'enveloppe allouée : l'enveloppe allouée à un prêteur telle que déterminée par le Roi en vertu de la loi du 27 mars 2020 ;                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 31° verlies: verlies zoals bedoeld in artikel 12;                                                                                                                                                                                                                                         | 31° perte : la perte visée à l'article 12 ;                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 32° een pari passu bepaling: een bepaling die de vermindering van een waarborg tot gevolg heeft omwille van coëxistentie met andere waarborgen waarbij de vermindering gebeurt evenredig met het aantal andere waarborgen en met de door deze andere waarborgen gewaarborgde bedragen;    | 32° une disposition pari passu : une clause qui entraîne la réduction d'une garantie en raison de la coexistence avec d'autres garanties, la réduction étant proportionnelle au nombre d'autres garants et aux montants garantis par ces autres garants ;         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 33° de Nationale Bank van België: de instelling bedoeld in de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, hierna “de Nationale Bank” genoemd;                                                                                                                                                                                                                                                                 | 33° la Banque nationale de Belgique : l'institution visée par la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique, ci-après dénommée la « Banque nationale » ;                                                                                                                                                                                                                         |
| 34° respijtmategelen: respijtmategelen in de zin van artikel 47ter, 1., a) en b) van de Verordening nr. 575/2013 ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 34° des mesures de renégociation : des mesures de renégociation au sens de l'article 47ter, 1., a) et b) du Règlement n° 575/2013 ;                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 35° Verordening nr. 575/2013: de Verordening (EU) nr. 575/2013 van het Europees Parlement en van de Raad van 26 juni 2013 betreffende prudentiële vereisten voor kredietinstellingen en beleggingsondernemingen en tot wijziging van Verordening (EU) nr. 648/2012;                                                                                                                                                                                                    | 35° le Règlement n° 575/2013 : le Règlement (UE) n° 575/2013 du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2013 concernant les exigences prudentielles applicables aux établissements de crédit et aux entreprises d'investissement et modifiant le règlement (UE) n° 648/2012 ;                                                                                                                                          |
| 36° effectisering: securitisatie in de zin van artikel 2.1 van de Verordening (EU) 2017/2402 van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2017 tot vaststelling van een algemeen kader voor securitisatie en tot instelling van een specifiek kader voor eenvoudige, transparante en gestandaardiseerde securitisatie, en tot wijziging van de Richtlijnen 2009/65/EG, 2009/138/EG en 2011/61/EU en de Verordeningen (EG) nr. 1060/2009 en (EU) nr. 648/2012; | 36° titrisation : titrisation au sens de l'article 2.1 du Règlement (UE) n° 2014/2402 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2017 créant un cadre général pour la titrisation ainsi qu'un cadre spécifique pour les titrisations simples, transparentes et standardisées, et modifiant les directives n° 2009/65/CE, n° 2009/138/CE et n° 2011/61/UE et les Règlements (CE) n° 1060/2009 et (UE) n° 648/2012 ; |
| 37° kwalificerende buitenlandse activiteiten: buitenlandse activiteiten van een kredietnemer die beantwoorden aan de volgende voorwaarden:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 37° activités étrangères qualifiées : les activités étrangères d'un emprunteur répondant aux conditions suivantes :                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| a) de buitenlandse activiteiten worden gevoerd door de kredietnemer zelf of door een entiteit die onder de exclusieve of gezamenlijke controle staat van de kredietnemer,                                                                                                                                                                                                                                                                                              | a) les activités étrangères sont exercées par l'emprunteur lui-même ou par une entité qui se trouve sous le contrôle exclusif ou conjoint de l'emprunteur,                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| b) de continuïteit van de buitenlandse activiteiten is cruciaal voor de Belgische activiteiten,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | b) la continuité des activités étrangères est cruciale pour les activités belges,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| c) er bestaat geen andere mogelijkheid om de buitenlandse activiteiten duurzaam en tegen normale marktvoorwaarden te financieren;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | c) il n'existe aucune autre possibilité de financer les activités à l'étranger de manière durable et à des conditions de marché normales ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 38° een zekerheid: elke persoonlijke zekerheid of zakelijke zekerheid;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 38° une sûreté : toute sûreté personnelle ou sûreté réelle ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 39° een vergoeding: enige vergoeding zoals bedoeld in hoofdstuk 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 39° une prime : toute prime visée au chapitre 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Hoofdstuk 3. Gewaarborgde kredieten</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Chapitre 3. Crédits garantis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Afdeling 1. Algemeen</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Section 1<sup>er</sup>. Généralités</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Art. 4. § 1.</b> Gewaarborgde kredieten zijn kredieten met een looptijd van meer dan 12 maanden en ten hoogste 36 maanden verleend door een kredietgever aan een kredietnemer tussen de datum van inwerkingtreding van deze wet en 31 december 2020, die door de kredietgever op het ogenblik dat ze worden verleend specifiek worden geïdentificeerd. De aldus door een kredietgever geïdentificeerde kredieten worden opgenomen in maandelijkse aangiftes waarvan de nadere regels door de Koning worden bepaald. De hiervoor bedoelde identificatie van een krediet kan door de kredietgever niet worden beëindigd of ongedaan gemaakt. | <b>Art. 4. § 1<sup>er</sup>.</b> Les crédits garantis sont les crédits d'une durée de plus de 12 mois et de maximum 36 mois octroyés par un prêteur à un emprunteur entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le 31 décembre 2020, qui sont identifiés spécifiquement par le prêteur au moment où ils sont octroyés. Les crédits ainsi identifiés par le prêteur sont repris dans des déclarations mensuelles dont les modalités sont établies par le Roi. L'identification d'un crédit visée ci-dessus ne peut pas être supprimée ou retirée par le prêteur. |
| § 2. Een krediet in de zin van paragraaf 1 is elke overeenkomst waarbij een kredietgever een krediet verleent of toezegt, in de vorm van een lening, een kredietopening, een toegelaten debetstand, of van elke andere gelijkaardige betalingsregeling, met uitsluiting van:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | § 2. Un crédit au sens du paragraphe 1 <sup>er</sup> est tout contrat en vertu duquel un prêteur octroie ou s'engage à octroyer un crédit, sous la forme d'un prêt, d'une ouverture de crédit, d'un découvert autorisé, ou de toute autre facilité de paiement similaire, à l'exclusion des :                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1° herfinancieringskredieten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1° crédits de refinancement ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2° wederopnames van kredieten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2° nouveaux prélèvements de crédits ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3° leasingovereenkomsten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3° contrats de location-financement ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4° factoringovereenkomsten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 4° contrats d'affacturage ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5° consumentenkredieten en hypotheaire kredieten die vallen onder Boek VII van het Wetboek van economisch recht.                                                                                                                                                                                                        | 5° crédits à la consommation et des crédits hypothécaires couverts par le Livre VII du Code de droit économique.                                                                                                                                                                                               |
| § 3. Kredieten die worden verleend bij wijze van een kredietlijn onder een krediet, waarbij de afzonderlijke kredietlijn een voldoende onderscheiden verbintenis vormt van de kredietgever, kwalificeren op zichzelf als een krediet in de zin van paragraaf 2, met inbegrip van:                                       | § 3. Les crédits qui sont octroyés sous la forme d'une ligne de crédit, en vertu desquels la ligne de crédit séparée constitue un engagement suffisamment distinct du prêteur, sont considérés eux-mêmes comme un crédit au sens du paragraphe 2, en ce compris :                                              |
| a) kredietlijnen toegekend in het kader van een meerhoofdige kredietovereenkomst, ook wanneer de andere kredietverstrekkers niet kwalificeren als kredietgever;                                                                                                                                                         | a) les lignes de crédit octroyées dans le cadre d'un contrat de crédit syndiqué, et ce également lorsque les autres dispensateurs de crédit n'ont pas la qualité de prêteur ;                                                                                                                                  |
| b) kredietlijnen toegekend in het kader van een krediet dat bestaat uit onderscheiden kredietlijnen, ook wanneer de andere kredietlijnen niet kwalificeren als gewaarborgd krediet.                                                                                                                                     | b) les lignes de crédit octroyées dans le cadre d'un crédit qui est composé de lignes de crédit distinctes, et ce également lorsque les autres lignes de crédit n'ont pas la qualité de crédit garanti ;                                                                                                       |
| § 4. Alle door een kredietgever toegekende gewaarborgde kredieten vormen samen de gewaarborgde portefeuille van die kredietgever.                                                                                                                                                                                       | § 4. Tous les crédits garantis octroyés par un prêteur constituent le portefeuille garanti de ce prêteur.                                                                                                                                                                                                      |
| § 5. Bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad kan de Koning de termijn waarbinnen de in dit artikel bedoelde kredieten kunnen worden toegekend alsmede de maximaal toegestane looptijd van die kredieten verlengen indien dit gelet op de ernst dan wel de duur van de coronavirus-crisis noodzakelijk is. | § 5. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prolonger le délai dans lequel les crédits visés au présent article peuvent être octroyés ainsi que la durée maximale autorisée de ces crédits si cela s'avère nécessaire compte tenu de la gravité ou de la durée de la crise du coronavirus. |
| <i>Afdeling 2. Kredietgever</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Section 2. Prêteur</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Art. 5.</b> Voor de toepassing van deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten, moet onder "kredietgever" worden verstaan, het begrip kredietgever zoals vastgesteld krachtens de wet van 27 maart 2020.                                                                                                                   | <b>Art. 5.</b> Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, doit être entendu par « prêteur » la notion de prêteur telle que déterminée en vertu de la loi du 27 mars 2020.                                                                                                            |
| <i>Afdeling 3. Kredietnemers</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Section 3. Emprunteurs</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 6. § 1.</b> Als kredietnemer wordt aanzien elke kleine of middelgrote niet-financiële onderneming waaraan een gewaarborgd krediet wordt verleend.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art. 6. § 1<sup>er</sup>.</b> Est considérée comme emprunteur, toute petite ou moyenne entreprise non financière à laquelle un crédit garanti est octroyé.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| § 2. Onder “kleine of middelgrote niet-financiële onderneming” in paragraaf 1 moet worden verstaan elke natuurlijke persoon die zelfstandig een beroepsactiviteit uitoefent of rechtspersoon, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen, die kwalificeert als een KMO, met uitsluiting van:                                                                                                                                                  | § 2. Par « petite ou moyenne entreprise non financière » visée au paragraphe 1 <sup>er</sup> , il faut entendre toute personne physique qui exerce une activité professionnelle à titre d’indépendant ou toute personne morale inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises, qui a la qualité de PME, à l’exclusion :                                                                                                          |
| a) ondernemingen tegen wie een collectieve insolventieprocedure loopt of die aan de criteria voldoen om, op verzoek van hun schuldeisers, aan een collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen;                                                                                                                                                                                                                                             | a) des entreprises à l’encontre desquelles une procédure collective d’insolvabilité est en cours ou qui répondent aux critères pour, à la demande de leurs créanciers, être soumises à une procédure collective d’insolvabilité ;                                                                                                                                                                                                |
| b) overheidsentiteiten, waaronder moet worden verstaan elke institutionele eenheid die overeenkomstig de verordening Nr. 549/2013 van het Europees Parlement en van de Raad van 21 mei 2013 betreffende het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Europese Unie behoort tot de sector overheid (S.13) zoals vastgesteld door het Instituut voor de Nationale Rekeningen in de door haar gepubliceerde lijst publieke eenheden, | b) des entités publiques, sous lesquelles doivent être entendues toute unité institutionnelle qui, conformément au Règlement (UE) n° 549/2013 du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2013 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans l'Union européenne, appartient au secteur public (S.13) tel qu'établi par l'Institut des Comptes nationaux dans la liste des unités publiques qu'il publie, |
| c) financiële tegenpartijen in de zin van artikel 3.3 van Verordening nr. 2015/2365, betalingsinstellingen of instellingen voor elektronisch geld in de zin van artikel 2, 10° en 75° van de wet van 11 maart 2018 betreffende het statuut van en het toezicht op de betalingsinstellingen en de instellingen voor elektronisch geld en voor een bijzonder doel opgerichte effectiseringsentiteiten,                                                  | c) des contreparties financières au sens de l'article 3.3 du Règlement n° 2015/2365, les établissements de paiement ou les établissements de monnaie électronique au sens de l'article 2, 10° et 75° de la loi du 11 mars 2018 relative au statut et au contrôle des établissements de paiement et des établissements de monnaie électronique et les entités de titrisation à vocation spécifique,                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| d) personen die uitsluitend of hoofdzakelijk krediet toestaan voor eigen rekening binnen het kader van hun gebruikelijke handels- of beroepsactiviteiten, of                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | d) des personnes qui exclusivement ou principalement octroient des crédits pour compte propre dans le cadre de leurs activités professionnelles ou commerciales habituelles, ou                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| e) personen waarvan de dochterondernemingen uitsluitend of hoofdzakelijk één of meer personen zoals vermeld onder c) of d) zijn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | e) des personnes dont les filiales sont exclusivement ou principalement une ou plusieurs personnes visées au point b) ou au point c).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| f) patrimoniumvennootschappen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | f) des sociétés patrimoniales ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| g) managementvennootschappen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | g) des sociétés de management.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Afdeling 4. Begrenzing van het voorwerp van de staatswaarborg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>Section 4. Plafond de l'objet de la garantie d'État</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Onderafdeling 1. Maximaal gewaarborgde hoofdsommen en maximaal gewaarborgde interesten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sous-section 1 <sup>er</sup> . Montants en principal maximaux garantis et intérêts maximaux garantis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Art. 7.</b> Een gewaarborgd krediet geniet van de staatswaarborg ten belope van maximaal de hoofdsommen bedoeld in artikel 8 en de interesten bedoeld in artikel 9, voor zover het totaal van de door een kredietgever toegekende gewaarborgde kredieten de in artikel 10 bedoelde grens niet overschrijdt.                                                                                                                                                                                              | <b>Art. 7.</b> Un crédit garanti bénéficie de la garantie d'État à concurrence des montants en principal maximaux garantis visés à l'article 8 et des intérêts maximaux garantis visés à l'article 9, pour autant que le total des crédits garantis octroyés par un prêteur ne dépasse pas le plafond visé à l'article 10.                                                                                                                                                                                        |
| <b>Art. 8. § 1.</b> De gewaarborgde hoofdsom van de aan een kredietnemer toegekende gewaarborgde kredieten kan het hoogste van de hierna bedoelde bedragen niet overschrijden:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Art. 8. § 1<sup>er</sup>.</b> Le montant en principal garanti de l'ensemble des crédits garantis octroyés à un emprunteur ne peut pas dépasser le plus élevé des montants visés ci-dessous :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1° de liquiditeitsbehoeften van de kredietnemer gedurende een periode van 18 maanden vanaf de beoogde datum van verlening van het gewaarborgde krediet, zoals dit bedrag door de kredietnemer in een behoorlijk gemotiveerde schriftelijke verklaring wordt geschat. In deze schriftelijke verklaring deelt de kredietnemer aan de kredietgever mee of en in welke mate hij of een met hem verbonden persoon andere kredietaanvragen heeft ingediend of nog voornemens is in te dienen. De in dit onderdeel | 1° les besoins de liquidité de l'emprunteur pendant une période de 18 mois à partir de la date envisagée d'octroi du crédit garanti, tel que ce montant est évalué par l'emprunteur dans une déclaration écrite dûment motivée. L'emprunteur communique dans cette déclaration écrite au prêteur si et dans quelle mesure lui, ou une personne liée à lui, a introduit ou a l'intention d'introduire d'autres demandes de crédits. Les besoins de liquidité visés au présent numéro n'incluent pas les besoins de |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bedoelde liquiditeitsbehoeften zijn exclusief de behoeften van de kredietnemer voor herfinanciering dan wel wederopname van kredieten verleend voor de datum van inwerkingtreding van deze wet;                                                                                                                                                                     | l'emprunteur pour le refinancement ou le nouveau prélèvement de crédits octroyés avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ;                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2° het dubbele van de jaarlijkse totale loonkost (met inbegrip van de sociale lasten) van het laatste afgesloten boekjaar van de kredietnemer (voor kredietnemers die na 31 december 2019 zijn opgericht mag de kredietgever voortgaan op de door de kredietnemer in een schriftelijke verklaring geraamde jaarlijkse loonsom voor de eerste twee exploitatiejaren) | 2° le double du coût salarial total annuel (en ce compris les charges sociales) du dernier exercice comptable clôturé de l'emprunteur (pour les emprunteurs qui ont été constitués après le 31 décembre 2019, le prêteur peut se fonder sur la masse salariale annuelle estimée par l'emprunteur dans une déclaration écrite pour les deux premières années d'exploitation) ; |
| 3° 25% van de omzet van het laatste afgesloten boekjaar van de kredietnemer.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3° 25% du chiffre d'affaires du dernier exercice comptable clôturé de l'emprunteur.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| § 2. Voor kredietnemers die op 31 december 2019 te aanzien waren als onderneming in moeilijkheden, is de maximaal gewaarborgde hoofdsom verder begrensd tot: .                                                                                                                                                                                                      | § 2. Pour les emprunteurs qui étaient considérés comme des entreprises en difficulté le 31 décembre 2019, le montant en principal maximal garanti est par ailleurs plafonné à :                                                                                                                                                                                               |
| 1° 1.500.000 EUR voor andere ondernemingen dan diegene vermeld onder 2°, 3°, of 4°;                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1° 1 500 000 EUR pour les autres entreprises que celles mentionnées aux 1°, 2° et 3° ;                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2° 750.000 EUR voor ondernemingen die in het goederenvervoer over de weg actief zijn;                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2° 750 000 EUR pour les entreprises qui sont actives dans le transport de marchandises par route ;                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3° 225 000 EUR voor ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de Verordening (EU) nr. 717/2014 van de Commissie van 27 juni 2014 inzake de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun in de visserij- en aquacultuursector, vallen;                                              | 3° 225 000 EUR pour les entreprises relevant du champ d'application du Règlement (UE) n° 717/2014 de la Commission du 27 juin 2014 concernant l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture;                                                               |
| 4° 150.000 EUR voor ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de Verordening (EU) nr. 1408/2013 van de Commissie van 18 december 2013 inzake de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun in de landbouwsector, vallen.                                                         | 4° 150 000 EUR pour les entreprises relevant du champ d'application du Règlement (UE) n° 1408/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis dans le secteur de l'agriculture.                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| § 3. De maximumbedragen waarvan sprake in dit artikel gelden per groep, en worden verminderd met het hoofdbedrag van kredieten die in voorkomend geval aan de kredietnemer zijn toegekend met toepassing van de wet van 27 maart 2020.                                                                                                                                                          | § 3. Les montants maximaux dont il est question au présent article s'appliquent par groupe, et sont diminuées des montants en principal des crédits qui, le cas échéant, ont été octroyés à un emprunteur en vertu de la loi du 27 mars 2020.                                                                                 |
| <b>Art. 9. § 1.</b> De maximaal gewaarborgde interesten zijn zowel de interesten als de geïmputeerde vergoeding die door een kredietnemer onder een gewaarborgd krediet zijn verschuldigd tot en met de vervaldag, begrensd tot:                                                                                                                                                                | <b>Art. 9. §1<sup>er</sup></b> Les intérêts maximaux garantis sont tant les intérêts que la prime imputée qui sont dus par un emprunteur en vertu d'un crédit garanti jusqu'à la date d'échéance incluse, plafonnés à :                                                                                                       |
| 1° 2,00 % interest op jaarbasis, rekening houdend met de daadwerkelijk opgenomen hoofdsommen, vermeerderd met                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1° 2,00% d'intérêt sur base annuelle, compte tenu du montant en principal effectivement prélevé, majoré de                                                                                                                                                                                                                    |
| 2° een door de kredietgever aan de kredietnemer geïmputeerde vergoeding van ten hoogste 50 basispunten (berekend op de hoofdsom, ongeacht of deze daadwerkelijk wordt opgenomen), berekend op jaarbasis.                                                                                                                                                                                        | 2° une prime imputée par le prêteur à l'emprunteur de maximum 50 points de base (calculée sur le montant en principal, que celui-ci ait ou non été effectivement prélevé), calculée sur base annuelle.                                                                                                                        |
| § 2. Bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad kan de Koning de maximaal gewaarborgde interesten verhogen rekening houdend met de evolutie van de marktrente en indien dit gelet op de ernst dan wel de duur van de coronavirus-crisis noodzakelijk is.                                                                                                                             | § 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, augmenter les intérêts garantis maximaux compte tenu de l'évolution du taux du marché et si cela est nécessaire compte tenu de la gravité ou de la durée de la crise du coronavirus.                                                                          |
| Onderafdeling 2. Begrenzing van de gewaarborgde kredieten per kredietgever                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sous-section 2. Plafonnement des crédits garantis par prêteur                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Art. 10.</b> De door een kredietgever toegekende gewaarborgde kredieten komen binnen de in de artikelen 8 en 9 gestelde grenzen in aanmerking voor de staatswaarborg voor zover het totaal van de beschikbare dan wel uitstaande hoofdsommen van de door een kredietgever toegekende gewaarborgde kredieten ten hoogste gelijk is aan 20 % van de toegewezen enveloppe van die kredietgever. | <b>Art. 10.</b> Les crédits garantis octroyés par un prêteur sont éligibles, dans les limites fixées aux articles 8 et 9, à la garantie d'Etat pour autant que le total des montants en principal disponibles ou en cours des crédits garantis octroyés par un prêteur n'excède pas 20% de l'enveloppe allouée de ce prêteur. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Een gewaarborgd krediet waarvan de verlening zou leiden tot een overschrijding van de in het eerste lid gestelde grens komt in zijn geheel niet in aanmerking voor de staatswaarborg, en de toekenning van dergelijk krediet verhoogt de uitstaande hoofdsommen binnen de toegewezen enveloppe niet. De artikelen 27, 1° en 28 blijven van toepassing op dergelijk krediet. | Un crédit garanti dont l'octroi conduirait au dépassement de la limite prévue dans le premier alinéa n'entre, dans sa totalité, pas en compte pour la garantie d'Etat, et l'octroi d'un tel crédit n'augmente pas les montants en principal en cours au sein de l'enveloppe allouée. Les articles 27, 1° et 28 restent applicables à un tel crédit.               |
| Bij besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, kan de Koning het percentage bedoeld in het eerste lid verhogen indien dit gelet op de ernst dan wel de duur van de coronavirus-crisis noodzakelijk is.                                                                                                                                                               | Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, augmenter le pourcentage visé à l'alinéa 1 <sup>er</sup> si cela est nécessaire compte tenu de la gravité ou de la durée de la crise du coronavirus.                                                                                                                                                   |
| <b>Hoofdstuk 4. Gewaarborgd verlies</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Chapitre 4. Perte garantie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Art. 11.</b> Het gewaarborgd verlies is gelijk aan 80% van het door een kredietgever geleden verlies op een gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Art. 11.</b> La perte garantie est égale à 80% des pertes encourues par un prêteur sur un crédit garanti.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Art. 12.</b> Het verlies is het bedrag van de verschuldigde hoofdsommen en interesten waarvan vaststaat dat het niet meer door de kredietgever kan worden ingevorderd door middel van een verhaal op de kredietnemer, op een derde of op enige andere wijze.                                                                                                             | <b>Art. 12.</b> La perte est la somme des montants dus en principal et en intérêts dont il est établi qu'elle ne peut plus être récupérée par le prêteur par un recours contre l'emprunteur, contre un tiers ou de toute autre manière.                                                                                                                           |
| Het verlies bedoeld in het eerste lid omvat eveneens het bedrag aan verschuldigde hoofdsommen en interesten dat een kredietgever niet kan invorderen met betrekking tot gewaarborgde kredieten die eveneens het voorwerp uitmaken van andere waarborgen, in de mate dat de onmogelijkheid van invordering het gevolg is van pari passu bepalingen in die andere waarborgen. | La perte visée à l'alinéa premier comprend également la somme des montants dus en principal et en intérêts qu'un prêteur ne peut plus recouvrer relativement aux crédits garantis qui font également l'objet d'autres garanties, dans la mesure où l'impossibilité du recouvrement est la conséquence de dispositions pari passu concernant ces autres garanties. |
| <b>Hoofdstuk 5. Voorrecht van uitwinning, pari passu clause, aanspreking van de staatswaarborg, opschorting, schuldvergelijking, geen andere begunstigen; niet-overdraagbaarheid</b>                                                                                                                                                                                        | <b>Chapitre 5. Bénéfice de discussion, clause pari passu, appel à la garantie d'État, suspension, compensation, absence d'autres bénéficiaires et non-transférabilité</b>                                                                                                                                                                                         |
| <i>Afdeling 1. Voorrecht van uitwinning</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>Section 1. Bénéfice de discussion</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 13.</b> De staatswaarborg wordt verleend met voorrecht van uitwinning, waardoor de Staat slechts tot betaling gehouden is met betrekking tot een verlies van de kredietgever dat definitief is geworden conform artikel 12, eerste lid, onverminderd de uitbetaling van voorschotten, overeenkomstig hoofdstuk 8.                                                                                                                                                                                                                   | <b>Art. 13.</b> La garantie d'État est octroyée moyennant bénéfice de discussion, ce qui signifie que l'État n'est redevable du paiement qu'en cas de perte du prêteur devenue définitive conformément à l'article 12, premier alinéa, sans préjudice du paiement d'avances, conformément au chapitre 8.                                                                                                                                                                                              |
| <b>Art. 14.</b> Wanneer een deel of het geheel van het gewaarborgd verlies op een gewaarborgd krediet in zijn geheel ook kan worden verhaald op andere waarborgen die zijn verleend met betrekking tot het geheel of een deel van het gewaarborgde krediet, wordt dit gewaarborgd verlies of dat deel ervan pari passu verminderd in functie van het bedrag dat wordt gedekt door zulke andere waarborgen, tenzij er andersluidende afspraken bestaan tussen de Staat en die andere borg.                                                   | <b>Art. 14.</b> Quand tout ou une partie de la perte garantie d'un crédit garanti dans son ensemble peut également être recouvrée par d'autres garanties qui ont été octroyées sur la totalité ou une partie du crédit garanti, cette perte garantie ou la partie concernée de celle-ci est réduite pari passu en fonction du montant couvert par ces autres garanties, sauf disposition contraire entre l'État et l'autre garant.                                                                    |
| <i>Afdeling 2. Uiterlijke datum van aanspreking voor de staatswaarborg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Section 2. Date limite d'appel à la garantie d'État</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 15.</b> De Koning stelt de procedure vast voor het aanspreken van de staatswaarborg door een kredietgever, met dien verstande dat de kredietgever de Staat tot uiterlijk 30 juni 2025 kan aanspreken, en de aanspreking enkel betrekking kan hebben op de gehele in artikel 4, § 4 bedoelde portefeuille. Het aanspreken van de staatswaarborg is niet onderworpen aan de voorwaarde dat de kredietgever, op het ogenblik van de aanspreking, bewijs levert van het bestaan van een verlies, overeenkomstig artikel 12, eerste lid. | <b>Art. 15.</b> Le Roi fixe la procédure pour l'appel à la garantie d'État par un prêteur, étant entendu que le prêteur peut faire appel à l'État au plus tard le 30 juin 2025, et que l'appel à la garantie ne peut avoir pour objet que l'entière du portefeuille visé à l'article 4, § 4. L'appel à la garantie d'État n'est pas soumis à la condition que le prêteur, au moment de l'appel, fournisse la preuve de l'existence d'une perte, conformément à l'article 12, alinéa 1 <sup>er</sup> . |

|                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Afdeling 3. Opschorting van de uitvoering van de staatswaarborg</i>                                                                                                        | <i>Section 3. Suspension de l'exécution de la garantie d'État</i>                                                                                                                 |
| <b>Art. 16.</b> Onverminderd de bepalingen van hoofdstuk 6, wordt de uitvoering van de staatswaarborg opgeschort in geval van niet of onvolledige betaling van de vergoeding. | <b>Art. 16.</b> Sans préjudice des dispositions du chapitre 6, l'exécution de la garantie d'État est suspendue en cas d'absence de paiement ou de paiement incomplet de la prime. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Afdeling 4. Schuldvergelijking</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>Section 4. Compensation</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 17.</b> Behalve in geval van toepassing van artikel 7 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, en onverminderd de toepassing van artikel 334 van de programmawet van 27 december 2004 en van andere specifieke bepalingen die betrekking hebben op belastingen, worden enige bedragen die met toepassing van deze wet door de Staat verschuldigd zijn van rechtswege gecompenseerd met zekere en vaststaande schulden van de kredietgever ten aanzien van de Staat. | <b>Art. 17.</b> Sauf en cas d'application de l'article 7 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique, et sans préjudice de l'application de l'article 334 de la loi programme de 27 décembre 2004 et d'autres dispositions spécifiques en matière d'impôts, toutes sommes qui sont dues par l'État en application de la présente loi sont compensées de plein droit avec les dettes certaines et exigibles du prêteur vis-à-vis de l'État. |
| <i>Afdeling 5. Geen andere begunstigden; niet-overdraagbaarheid</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <i>Section 5. Absence d'autres bénéficiaires et non-transférabilité</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Art. 18.</b> De overdracht door de kredietgever, zelfs onder de vorm van een verpanding, van een gewaarborgd krediet, heeft tot gevolg dat de staatswaarborg ten belope van die overdracht uitdooft.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Art. 18.</b> Le transfert, par l'emprunteur, même sous la forme d'une mise en gage, d'un crédit garanti a pour conséquence l'extinction de la garantie d'État à concurrence de ce transfert.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Bij wege van uitzondering op het eerste lid, dooft de staatswaarborg niet uit wanneer de kredietgever een of meerdere gewaarborgde kredieten aan de Nationale Bank in pand geeft als onderpand van enige financiering die de Nationale Bank in het kader van haar wettelijke opdracht aan die kredietgever of een met haar verbonden kredietinstelling verleent.                                                                                                                                                                               | Par dérogation à l'alinéa 1 <sup>er</sup> , la garantie d'État ne s'éteint pas lorsqu'un prêteur remet à titre de garantie un ou plusieurs crédits garantis à la Banque nationale aux fins de garantie de financements octroyés par la Banque nationale dans le cadre de ses missions légales à un prêteur ou un établissement de crédit lié à lui.                                                                                                                                       |
| <b>Hoofdstuk 6. Gronden tot vermindering of verval van de staatswaarborg</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Chapitre 6. Causes de réduction de la garantie d'État</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Afdeling 1. Vermindering van het gewaarborgd verlies</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>Section 1. Réduction de la perte garantie</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Art. 19.</b> Het gewaarborgd verlies op een gewaarborgd krediet wordt verminderd zoals hierna aangegeven:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Art. 19.</b> La perte garantie d'un crédit garanti est réduite comme déterminé ci-dessous :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten waarvoor een kredietgever tussen de toekenning van het gewaarborgd krediet en het ogenblik van de definitieve afrekening zoals bedoeld in artikel 26, aan de kredietnemer respijtmaatregelen toekent, zonder dat dezelfde maatregelen, op evenredige wijze rekening houdend met de beschikbare dan wel uitstaande hoofdsom en de vervaldag van de betrokken kredieten, worden toegekend met betrekking tot andere kredieten die de kredietgever (of enige met hem verbonden persoon) ten aanzien van die kredietnemer heeft uitstaan. Als een respijtmaatregel een herfinanciering in de zin van artikel 47ter.1 b) van de Verordening nr. 575/2013 inhoudt, kan dergelijke herfinanciering enkel een gewaarborgd krediet uitmaken indien het ten laatste op 31 december 2020 wordt verleend. | 1° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis pour lesquels un prêteur consent à l'emprunteur des mesures de renégociation entre l'octroi du crédit garanti et le moment du décompte définitif visé à l'article 26, sans que ces mêmes mesures ne soient consenties de manière proportionnelle, compte tenu du montant en principal en cours ou disponible et de l'échéance des crédits concernés, pour les autres crédits que le prêteur (ou toute personne liée) a vis-à-vis de cet emprunteur. Si une mesure de renégociation comprend un refinancement au sens de l'article 47ter.1 b) du Règlement n° 575/2013, un tel refinancement peut seulement constituer un crédit garanti s'il est octroyé au plus tard le 31 décembre 2020. |
| 2° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten die door een kredietgever geheel of gedeeltelijk worden overgedragen; onder overdragen valt eveneens verpanding of effectisering met het oog op het gebruik van de effectiseringseffecten als onderpand; deze bepaling vindt geen toepassing op transacties als bedoeld in artikel 18 die niet tot een vermindering van het gewaarborgd verlies leiden;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis qui sont en tout ou en partie transférés par un prêteur ; sont également considérés comme transferts la mise en gage ou la titrisation en vue de l'utilisation des titres de la titrisation comme sûreté ; cette disposition ne s'applique pas aux opérations visées à l'article 18 qui n'entraînent aucune réduction de la perte garantie ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten die niet elk van onderstaande bepalingen bevatten:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 3° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis qui ne contiennent pas toutes les dispositions suivantes :                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| a) de Staat treedt, voor een bedrag gelijk aan het gewaarborgde verlies, na de definitieve afrekening van de staatswaarborg zoals bedoeld in artikel 26, in alle rechten die de kredietgever ontleent aan het gewaarborgde krediet of aan in verband met het gewaarborgd krediet genomen maatregelen;                                                                                                                                                             | a) l'État est substitué, pour un montant égal à la perte garantie, après le décompte définitif de la garantie d'État tel que visé à l'article 26, dans tous les droits du prêteur qui découlent du crédit garanti ou des mesures prises en rapport avec le crédit garanti ;                                                                                                                                           |
| b) het gewaarborgde krediet mag door de kredietnemer enkel worden aangewend ter financiering van activiteiten in België, met dien verstande dat, bij wege van uitzondering, daarmee ook kwalificerende buitenlandse activiteiten mogen worden gefinancierd voor zover zulke financiering is beperkt tot 10% van het gewaarborgd krediet, en zulke financiering van de kwalificerende buitenlandse activiteiten niet ten koste gaat van de Belgische activiteiten; | b) le crédit garanti peut uniquement être affecté par l'emprunteur pour le financement d'activités en Belgique, étant entendu que, par voie d'exception, les activités étrangères qualifiées peuvent aussi être financées, pour autant qu'un tel financement soit limité à 10% du crédit garanti, et qu'un tel financement pour les activités étrangères qualifiées ne se fasse pas aux dépens des activités belges ; |
| c) het gewaarborgde krediet mag niet worden aangewend ter financiering van activiteiten van managementvennootschappen of patrimoniumvennootschappen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | c) le crédit garanti ne peut être utilisé pour le financement des activités de sociétés de management ou de sociétés patrimoniales.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten die de kredietgever niet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur des crédits garantis que le prêteur ne reprend pas dans un des reportings relatifs à la garantie d'État ;                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| opneemt in een van de rapporteringen met betrekking tot de staatswaarborg;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten waarvoor de kredietgever de Staat niet vrijwaart tegen vorderingen die door de kredietnemer of een met hem verbonden persoon in verband met het gewaarborgd krediet of de staatswaarborg worden ingesteld;                                                                                                                                  | 5° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis pour lesquels le prêteur ne garantit pas l'État contre toutes actions qui sont introduites par l'emprunteur ou toute personne liée en rapport avec le crédit garanti ou la garantie d'État ;                                                                                                      |
| 6° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten waarvan de kredietgever de aanvraag of de verlening afhankelijk maakt van het sluiten door de kredietnemer of een daarmee verbonden persoon van overeenkomsten met betrekking tot andere producten of diensten;                                                                                                                             | 6° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis dont le prêteur fait dépendre la demande ou l'octroi à la conclusion par l'emprunteur ou une personne liée avec celui-ci de contrats relatifs à d'autres produits ou services ;                                                                                                                   |
| 7° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten met betrekking waartoe de kredietgever de kredietnemer, in verband met de toekenning of de uitvoering ervan, kosten aanrekent die niet verschuldigd zouden geweest zijn op basis van de algemene voorwaarden van de kredietgever per 29 februari 2020;                                                                                      | 7° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis pour lesquels le prêteur réclame à l'emprunteur des frais en rapport avec l'octroi ou l'exécution du crédit qui n'auraient pas été dus sur la base des conditions générales du prêteur au 29 février 2020 ;                                                                                       |
| 8° de staatswaarborg dekt niet, verliezen geleden op gewaarborgde kredieten met betrekking waartoe de kredietgever de bepalingen van artikel 27, 2° kennelijk niet naleeft, wanneer het op het ogenblik van de verlening van die kredieten voorzienbaar was dat die niet naleving zou leiden tot een verzwaring van de kosten of verliezen die de met toepassing van de waarborgregeling ten laste vallen van de Staat; | 8° la garantie de l'Etat ne couvre pas les pertes encourues sur les crédits garantis pour lesquels le prêteur n'a manifestement pas respecté les dispositions de l'article 27, 2°, quand, au moment de l'octroi de ces crédits, il était prévisible que ce non-respect mènerait à une aggravation des coûts ou des pertes subies par l'État en application des règles de la garantie ; |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9° wanneer de kredietgever of een daarmee verbonden persoon, op enigerlei ogenblik na de datum van inwerkingtreding van deze wet, anders dan op basis van contractuele regelingen die tussen de kredietgever en de kredietnemer van kracht waren op de datum van inwerkingtreding van deze wet, bijkomende zekerheden van een kredietnemer verkrijgt tot zekerheid van kredieten die werden verleend voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, zonder dat een evenredig gedeelte van deze zekerheden, rekening houdend met de beschikbare dan wel uitstaande hoofdsom van alle betrokken kredieten, wordt toegekend aan de gewaarborgde kredieten die de kredietgever aan die kredietnemer toekent, dan vervalt de staatswaarborg met betrekking tot de gewaarborgde kredieten die de kredietgever aan die kredietnemer heeft toegekend;</p> | <p>9° quand un prêteur ou toute personne liée, à un moment quelconque après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, autrement que sur la base d'arrangements contractuels qui étaient en vigueur entre le prêteur et l'emprunteur au moment de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, obtient des sûretés supplémentaires d'un emprunteur en garantie de crédits qui étaient octroyés avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans qu'une part proportionnelle de ces sûretés, compte tenu du montant en principal disponible ou en cours de tous les crédits concernés, ne soit consentie aux crédits garantis que ce prêteur octroie à cet emprunteur, le prêteur est déchu de la garantie de l'Etat sur les crédits garantis octroyés à l'emprunteur ;</p> |
| <p>10° wanneer de kredietgever, met betrekking tot overeenkomsten met kredietnemers die van kracht waren op de datum van inwerkingtreding van deze wet, een opname of wederopname wederrechtelijk weigert na de datum van inwerkingtreding van deze wet en tot 31 december 2020, dan worden de bedragen waarop de kredietgever aanspraak kan maken met toepassing van deze wet verminderd met de maximaal beschikbare hoofdsommen onder voornoemde overeenkomsten; onder wederrechtelijke weigering valt eveneens te verstaan een geheel discretionaire weigering, zelfs als deze geen contractbreuk uitmaakt;</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>10° si le prêteur, pour ce qui concerne des contrats avec des emprunteurs qui étaient en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, refuse indûment un prélèvement ou un nouveau prélèvement après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et avant le 31 décembre 2020, les montants que le prêteur peut réclamer en vertu de la présente loi sont réduites du montant maximal en principal disponible en vertu des contrats susmentionnées ; un refus indu comprend également un refus entièrement discrétionnaire, même si un tel refus ne constitue pas une méconnaissance du contrat.</p>                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Afdeling 2. Verval van de staatswaarborg</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><i>Section 2. Déchéance de la garantie d'État</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 20.</b> De staatswaarborg op het gewaarborgd verlies van alle gewaarborgde kredieten van een kredietgever vervalt in de volgende gevallen:                                                                                                                         | <b>Art. 20.</b> Un prêteur est déchu de la garantie d'État sur la perte garantie de tous ses crédits garantis dans les cas suivants :                                                                                                                                                  |
| 1° de kredietgever laat na de Staat aan te spreken binnen de termijn zoals bedoeld in artikel 15;                                                                                                                                                                          | 1° le prêteur omet de faire appel à l'État dans le délai visé à l'article 15 ;                                                                                                                                                                                                         |
| 2° de kredietgever past systematisch dan wel op grote schaal één of meer van de praktijken bedoeld in artikel 19, 6° tot 7° toe;                                                                                                                                           | 2° le prêteur applique de manière systématique ou à grande échelle une ou plusieurs des pratiques visées à l'article 19, 6° à 7° ;                                                                                                                                                     |
| 3° de kredietgever weigert systematisch dan wel op grote schaal tijdens de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze wet en 31 december 2020 zonder objectieve rechtvaardiging, de hernieuwing van kredieten die voldoen aan elk van onderstaande voorwaarden: | 3° le prêteur refuse de manière systématique ou à grande échelle pendant la période à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 31 décembre 2020 sans justification objective, le renouvellement de crédits qui satisfont à chacune des conditions suivantes : |
| a) het krediet komt op vervaldag voor 31 december 2020;                                                                                                                                                                                                                    | a) le crédit vient à échéance avant le 31 décembre 2020 ;                                                                                                                                                                                                                              |
| b) het krediet was voor de datum van inwerkingtreding van deze wet toegekend.                                                                                                                                                                                              | b) le crédit a été octroyé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.                                                                                                                                                                                                       |
| c) de persoon is een kredietnemer                                                                                                                                                                                                                                          | c) la personne est un emprunteur                                                                                                                                                                                                                                                       |
| (i) die geen achterstal had op zijn lopende kredieten of op belastingen of sociale zekerheidsbijdragen op 1 februari 2020;                                                                                                                                                 | (i) qui n'avait pas de retard de paiements sur ses crédits en cours ou sur ses impôts ou cotisations de sécurité sociale au 1 <sup>er</sup> février 2020 ;                                                                                                                             |
| (ii) die niet meer dan 30 dagen achterstal had op zijn lopende kredieten of op belastingen of sociale                                                                                                                                                                      | (ii) qui n'avait pas plus de 30 jours de retard de paiement sur ses crédits en cours ou ses impôts ou ses cotisations de sécurité sociale au 29 février 2020 ;                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| zekerheidsbijdragen op 29 februari 2020;                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (iii) die bij geen enkele kredietinstelling een actieve kredietherstructurering doorliep op 31 januari 2020, en                                                                                                                                                                                     | (iii) qui n'avait auprès d'aucun établissement de crédit opéré une restructuration de crédit active au 31 janvier 2020, et                                                                                                                                                               |
| (iv) die niet om toepassing van het betalingsuitstel heeft verzocht;                                                                                                                                                                                                                                | (iv) qui n'a pas demandé l'octroi d'un délai de paiement ;                                                                                                                                                                                                                               |
| 4° er is sprake van bedrog in hoofde van de kredietgever bij de rapportering met betrekking tot de staatswaarborg, bij de maandelijkse aangiftes, bij het aanspreken van de Staat voor de staatswaarborg, bij de procedure met betrekking tot een voorlopig voorschot of de definitieve afrekening. | 4° une fraude dans le chef du prêteur est avérée à l'occasion du reporting obligatoire relatif à la garantie d'État, lors des déclarations mensuelles, lors de l'appel à l'État pour la garantie d'État, lors de la procédure relative à une avance provisoire ou au décompte définitif. |
| <b>Hoofdstuk 7. Vergoeding</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Chapitre 7. Prime</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Art. 21.</b> De kredietgever betaalt de Staat een vergoeding voor de staatswaarborg, die overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk wordt berekend en betaald.                                                                                                                               | <b>Art. 21.</b> Le prêteur verse à l'État une prime pour la garantie d'État, qui est calculée et payée conformément aux dispositions du présent chapitre.                                                                                                                                |
| <b>Art. 22.</b> Het vergoedingstarief bedraagt 50 basispunten op jaarbasis van de maximaal beschikbare hoofdsom van elk gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                        | <b>Art. 22.</b> Le taux de la prime s'élève à 50 points de base sur base annuelle du montant en principal maximum disponible de chaque crédit garanti.                                                                                                                                   |
| Bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad kan de Koning het vergoedingstarief aanpassen indien dit gelet op de ernst dan wel de duur van de coronavirus-crisis noodzakelijk is.                                                                                                         | Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, adapter le taux de la prime si cela est nécessaire, compte tenu de la gravité ou de la durée de la crise du coronavirus.                                                                                                      |
| <b>Art. 23.</b> De vergoeding verschuldigd voor een gewaarborgd krediet is gelijk                                                                                                                                                                                                                   | <b>Art. 23.</b> La prime due pour un crédit garanti est égale au produit des facteurs suivants :                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aan het product van onderstaande factoren:                                                                                                                  |                                                                                                                                              |
| 1° het met toepassing van artikel 22 geldende vergoedingstarief;                                                                                            | 1° le taux de la prime applicable en vertu de l'article 22 ;                                                                                 |
| 2° het totaal van de maximaal beschikbare hoofdsom onder het gewaarborgd krediet, ongeacht of:                                                              | 2° le total du montant en principal maximal disponible sous le crédit garanti, indépendamment du fait que :                                  |
| a) de hoofdsom op 31 december 2020 geheel of gedeeltelijk is opgenomen;                                                                                     | a) le montant en principal a été prélevé en tout ou en partie au 31 décembre 2020 ;                                                          |
| b) het gewaarborgd krediet op 31 december 2020 geheel of gedeeltelijk is terugbetaald of beëindigd;                                                         | b) le crédit garanti a été remboursé ou résilié en tout ou en partie au 31 décembre 2020 ;                                                   |
| c) het krediet binnen de in de artikel 8, 9 en 10 bedoelde grenzen valt;                                                                                    | c) le crédit entre dans les limites énoncées aux articles 8, 9 et 10 ;                                                                       |
| d) verliezen op het gewaarborgd krediet met toepassing van hoofdstukken 3, 4 of 5 in aanmerking worden genomen bij de bepaling van het gewaarborgd verlies; | d) les pertes sur le crédit garanti en application des chapitres 3, 4 ou 5 sont prises en compte dans la détermination de la perte garantie. |
| 3° de looptijd van het gewaarborgd krediet, uitgedrukt in dagen, gedeeld door 360.                                                                          | 3° la durée du crédit garanti, exprimée en jours, divisée par 360.                                                                           |
| <b>Art. 24.</b> Alle door een kredietgever met toepassing van dit hoofdstuk verschuldigde vergoedingen zijn gelijktijdig en onsplitsbaar betaalbaar.        | <b>Art. 24.</b> Toutes les primes dues par un prêteur en vertu du présent chapitre sont payables simultanément et de manière indivisible.    |
| <b>Art. 25.</b> De Koning stelt de procedure voor de betaling van de vergoeding vast.                                                                       | <b>Art. 25.</b> Le Roi fixe la procédure pour le paiement de la prime.                                                                       |
| <b>Hoofdstuk 8. Definitieve afrekening en voorschotten</b>                                                                                                  | <b>Chapitre 8. Décompte définitif et avances</b>                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 26.</b> De Koning bepaalt de wijze waarop de definitieve afrekening gebeurt en de modaliteiten voor de betaling van tussentijdse voorschotten waarop de kredietgever recht heeft.                                          | <b>Art. 26.</b> Le Roi fixe la manière selon laquelle le décompte définitif est effectué et les modalités pour le paiement d'avances intermédiaires auxquelles le prêteur a droit.                                                                                          |
| <b>Hoofdstuk 9. Verplichtingen van de kredietgever en de kredietnemers</b>                                                                                                                                                         | <b>Chapitre 9. Obligations des prêteurs et des emprunteurs</b>                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Art. 27.</b> Zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen die elders in deze wet zijn bepaald, zijn kredietgevers verplicht:                                                                                                    | <b>Art. 27.</b> Sans préjudice des autres obligations énoncées par la présente loi, les prêteurs sont tenus :                                                                                                                                                               |
| 1° de maximaal gewaarborgde interestvoet bepaald overeenkomstig artikel 9 op de gewaarborgde kredieten na te leven;                                                                                                                | 1° de respecter le taux d'intérêt maximal garanti visé à l'article 9 aux crédits garantis ;                                                                                                                                                                                 |
| 2° goede praktijken inzake kredietverlening aan de dag te leggen, op marktconforme basis en in overeenstemming met hun praktijken voor de inwerkingtreding van de wet;                                                             | 2° d'appliquer les bonnes pratiques en matière d'octroi de crédit selon les conditions du marché et conformément à leurs pratiques existantes avant l'entrée en vigueur de la loi ;                                                                                         |
| 3° te vermijden dat de gronden bedoeld in hoofdstuk 6 zich voordoen tenzij, behoudens in het geval van artikel 19, 8° dan wel artikel 20, 3° en 4°, dit uitsluitend het gevolg is van onopzettelijke en verschoonbare nalatigheid; | 3° d'éviter que les causes visées au chapitre 6 ne se produisent, à moins que cela ne résulte exclusivement d'une négligence non intentionnelle et excusable, sauf dans les cas visés à l'article 19, 8°, ou de l'article 20, 3° et 4° ;                                    |
| 4° zich te onthouden van praktijken die hoofdzakelijk beogen zichzelf, kredietnemers of kredieten, in strijd met de doelstellingen van deze wet, binnen het toepassingsgebied ervan te plaatsen.                                   | 4° de s'abstenir de pratiques qui visent principalement à se placer ou à placer des emprunteurs ou des crédits dans le champ d'application de la loi et , et ce contrairement aux objectifs de la présente loi.                                                             |
| <b>Art. 28.</b> De kredietnemer heeft recht op de terugbetaling, door de kredietgever, van de betaalde interesten die de maximale gewaarborgde interestvoet                                                                        | <b>Art. 28.</b> L'emprunteur a droit au remboursement, par le prêteur, des intérêts payés dépassant le taux d'intérêt maximal garanti et des primes dépassant le taux de prime maximal garanti, augmenté du taux d'intérêt légal depuis le moment du paiement des intérêts. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| overschrijden en van vergoedingen die de maximale gewaarborgde vergoeding overschrijden, verhoogd met de wettelijke interest vanaf het ogenblik van de interestbetalingen.                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Art. 29.</b> Zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen die elders in deze wet zijn bepaald, zijn kredietnemers verplicht:                                                                                                                                                          | <b>Art. 29.</b> Sans préjudice des autres obligations énoncées par la présente loi, les emprunteurs sont tenus de :                                                                                                                                                                                                            |
| 1° niet op een gewaarborgd krediet aanspraak te maken terwijl zij weten of behoren te weten niet aan de toepassingsvoorwaarden te voldoen;                                                                                                                                               | 1° ne pas solliciter un crédit garanti alors qu'ils savent ou doivent savoir qu'ils ne satisfont pas aux conditions d'application ;                                                                                                                                                                                            |
| 2° waarheidsgetrouw de door of krachtens de wet vereiste gegevens te verstrekken en verklaringen af te leggen;                                                                                                                                                                           | 2° fournir les informations et faire les déclarations imposées par la loi de manière fidèle ;                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3° het gewaarborgd krediet enkel aan te wenden ter financiering van hun activiteiten in België of hun kwalificerende buitenlandse activiteiten voor zover zulk gebruik is beperkt tot 10% van het gewaarborgd krediet en zulk gebruik niet ten koste gaat van de Belgische activiteiten; | 3° utiliser le crédit garanti uniquement pour le financement de leurs activités en Belgique ou de leurs activités étrangères qualifiées, pour autant que cette utilisation soit limitée à 10% du crédit garanti et que cette utilisation ne se fasse pas au détriment des activités belges ;                                   |
| 4° het gewaarborgd krediet niet aan te wenden ter financiering van managementvennootschappen of patrimoniumvennootschappen.                                                                                                                                                              | 4° ne pas utiliser le crédit pour le financement de sociétés de management ou de sociétés patrimoniales.                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>HOOFDSTUK 10. Wijzigingen van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen</b>                                                                                                                                          | <b>CHAPITRE 10. Modifications à la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédits et des sociétés de bourse</b>                                                                                                                                                                          |
| <b>Art. 30.</b> In artikel 346, § 1, van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 27 maart                                                                                       | <b>Art. 30.</b> Dans l'article 346, § 1 <sup>er</sup> , de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédits et des sociétés de bourse, modifié en dernier lieu par la loi du 27 mars 2020, le f) est complété par les mots « ou la loi du [●] portant octroi d'une garantie d'État pour |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2020, wordt de bepaling onder f), aangevuld met de woorden “of de wet van [●] tot verstrekking van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten aan KMO's in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen en de maatregelen genomen ter uitvoering ervan”.                                                                                                     | certaines crédits aux PME dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant diverses lois et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse et ses mesures d'exécution ».                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Art. 31.</b> In artikel 347, § 1, van dezelfde wet laatstelijk gewijzigd bij de wet van 27 maart 2020, wordt de bepaling onder e), aangevuld met de woorden “of de wet van [●] tot verstrekking van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten aan KMO's in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen en de maatregelen genomen ter uitvoering ervan”. | <b>Art. 31.</b> Dans l'article 347, § 1 <sup>er</sup> , de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 27 mars 2020, le e) est complété par les mots « ou la loi du [●] portant octroi d'une garantie d'État pour certains crédits aux PME dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant diverses lois et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse et ses mesures d'exécution ». |
| <b>Art. 32.</b> In artikel 348, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2020, wordt de bepaling onder 17° aangevuld met de woorden “of de wet van [●] tot verstrekking van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten aan KMO's in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen of de maatregelen genomen ter uitvoering ervan”.            | <b>Art. 32.</b> Dans l'article 348, § 1, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 27 mars 2020, le 17° est complété par les mots « ou la loi du [●] portant octroi d'une garantie d'État pour certains crédits aux PME dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant diverses lois et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse et ses mesures d'exécution ».               |
| <b>HOOFDSTUK 11.<br/>SLOTBEPALINGEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>CHAPITRE 11. DISPOSITIONS FINALES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art. 33.</b> De wederzijdse rechten en verbintenissen in verband met de staatswaarborg tussen de Staat enerzijds en de kredietgever anderzijds, zijn van contractuele aard. De partijen kunnen bij bijzondere overeenkomst aanvullende afspraken maken, voor zover die niet met de bepalingen van deze wet in strijd zijn.</p>                                                                       | <p><b>Art. 33.</b> Les droits et obligations réciproques relatifs à la garantie d'État entre l'État d'une part et le prêteur d'autre part, sont de nature contractuelle. Les parties peuvent, au moyen d'une convention particulière, conclure des accords plus précis, pour autant que ces derniers ne soient pas contraires aux dispositions de la présente loi.</p>                                  |
| <p><b>Art. 34.</b> Zonder afbreuk te doen aan de verplichting van de kredietgever bedoeld in artikel 27, 2°, en de grond tot vermindering van de staatswaarborg zoals bedoeld in de artikel 19, 8°, zijn de artikelen 1328 van het Burgerlijk Wetboek en XX.112 van het Wetboek van economisch recht niet toepasselijk</p>                                                                                 | <p><b>Art. 34.</b> Sans préjudice de l'obligation du prêteur visée à l'article 27, 2°, ni de la réduction de la garantie d'état visée à l'article 19, 8°, les articles 1328 du Code civil et XX.112 du Code de droit économique ne sont pas applicables</p>                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- op gewaarborgde kredieten die vallen binnen de bovengrenzen van hoofdstuk 3, afdeling 4, aan de ondernemingen, ongeacht of deze wordt gevoerd door een natuurlijke dan wel een rechtspersoon, ten aanzien waarvan zich na 31 december 2019 ten minste één van de omstandigheden bedoeld in artikel 2.18 van de Verordening nr. 651/2014 voordeed, noch</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aux crédits garantis qui se situent sous le plafond visé au chapitre 3, section 4, et qui sont octroyés aux entreprises, qu'elles soient gérées par une personne physique ou par une personne morale, à l'égard desquelles s'est produit, après le 31 décembre 2019, au moins un des événements visés à l'article 2.18 du Règlement n° 651/2014, ni</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- op de voor deze kredieten gestelde zekerheden of andere handelingen verricht ter uitvoering ervan.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aux sûretés établies pour ces crédits ou aux autres actes accomplis pour la mise en œuvre de ces crédits.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>De kredietgever kan niet aansprakelijk worden gesteld enkel en alleen omdat het gewaarborgde krediet de continuïteit van het geheel of een gedeelte van de activa of van de activiteiten van de schuldenaar niet</p>                                                                                                                                                                                    | <p>La responsabilité du prêteur ne peut être engagée au seul motif que le crédit garanti n'a pas effectivement permis de préserver la continuité de tout ou partie des actifs ou des activités du débiteur.</p>                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| daadwerkelijk mogelijk hebben gemaakt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Art. 35.</b> De staatswaarborg is onderworpen aan het Belgisch recht en geschillen behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de Belgische rechtbanken.                                                                                                                                                                               | <b>Art. 35.</b> La garantie d'État est soumise au droit belge et les litiges ressortent de la compétence exclusive des cours et tribunaux belges.                                                                                                                                                                                    |
| <b>Art. 36.</b> De Koning of zijn gemachtigde is bevoegd om arbitrageovereenkomsten en dadingen te sluiten over de vaststelling van alle geschillen die uit de toepassing van deze wet kunnen voortvloeien.                                                                                                                               | <b>Art. 36.</b> Le Roi ou son délégué est compétent pour conclure des conventions d'arbitrage et des transactions relatives à des litiges qui pourraient résulter de l'application de la présente loi.                                                                                                                               |
| <b>Art. 37.</b> De opvolging van de uitvoering van de regeling bepaald in deze wet en de identificatie en remediëring van eventuele problemen gebeurt middels het rapporterings- en monitoringsmechanisme dat de Nationale Bank heeft opgezet in het kader van haar taken inzake de registratie van kredieten verleend aan ondernemingen. | <b>Art. 37.</b> Le suivi de l'exécution du régime prévu dans la présente loi et l'identification et la résolution d'éventuels problèmes s'effectue au moyen du mécanisme de reporting et de monitoring que la Banque nationale a créé dans le cadre de ses tâches relatives à l'enregistrement des crédits octroyés aux entreprises. |
| <b>Art. 38.</b> Deze wet heeft uitwerking met ingang vanaf de datum van haar publicatie in het <i>Belgisch Staatsblad</i> . Kredieten die sinds die datum zijn verleend kunnen tot uiterlijk 31 december 2020 worden geselecteerd om onder de staatswaarborg te vallen.                                                                   | <b>Art. 38.</b> La présente loi produit ses effets le jour de sa publication au <i>Moniteur belge</i> . Les crédits qui sont octroyés depuis cette date peuvent être sélectionnés jusqu'au 31 décembre 2020 pour entrer dans le champ d'application de la garantie d'État.                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Van Koningswege:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Par le Roi :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| De Minister van Financiën,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Le Ministre des Finances,                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Alexander DE CROO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| KONINKRIJK BELGIE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ROYAUME DE BELGIQUE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| FEDERALE OVERHEIDSDIENST<br>FINANCIËN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL<br>FINANCES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ontwerp van wet tot verstrekking van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten aan KMO's in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Projet de loi portant octroi d'une garantie d'État pour certains crédits aux PME dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| MEMORIE VAN TOELICHTING                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | EXPOSÉ DES MOTIFS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| ALGEMENE BESCHOUWINGEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1. Achtergrond                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. Contexte                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Op 21 maart 2020 sloten de Minister van Financiën en de financiële sector, met ondersteuning van de Nationale Bank van België, een akkoord om gezinnen en bedrijven van voldoende financiering te voorzien tijdens de coronacrisis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Le Ministre des Finances et le secteur financier ont conclu le 21 mars 2020 avec le soutien de la Banque nationale de Belgique un accord pour assurer un financement suffisant aux familles et aux entreprises pendant la crise du coronavirus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Dat akkoord werd vertaald in met name de wet van 27 maart 2020 tot machtiging van de Koning om een staatswaarborg te verstrekken voor bepaalde kredieten in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus en tot wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut en toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen (de "wet van 27 maart 2020") en het koninklijk besluit van 14 april 2020 tot toekenning van een staatswaarborg voor bepaalde kredieten in de strijd tegen de gevolgen van het coronavirus (het "koninklijk besluit van 14 april 2020"). | Cet accord a notamment été traduit dans la loi du 27 mars 2020 donnant habilitation au Roi d'octroyer une garantie d'État pour certains crédits dans la lutte contre les conséquences du coronavirus et modifiant la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse (la « loi du 27 mars 2020 ») et dans l'arrêté royal du 14 avril 2020 portant octroi d'une garantie d'état pour certains crédits dans la lutte contre les conséquences du coronavirus (l'« arrêté du 14 avril 2020 »). |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Met deze teksten werd een staatswaarborgregeling ingevoerd voor nieuwe kredieten van maximaal 12 maanden die aan bepaalde voorwaarden voldoen. Krachtens die                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Avec ces textes, un régime de garantie d'Etat obligatoire a été mis en place pour tous les crédits de 12 mois au plus qui satisfont à certaines conditions. En vertu de cette                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| regeling vindt de staatswaarborg van rechtswege toepassing op de betrokken kredieten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | règlementation, la garantie d'État s'applique de plein droit aux crédits concernés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Twee maanden later is het tijd voor een evaluatie. Uitgaande van de monitoring die door de Nationale Bank van België en de Thesaurie werd opgezet komen vier vaststellingen naar voren:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Deux mois plus tard, il est temps pour une évaluation. Sur la base du monitoring qui a été mis en place par la Banque nationale de Belgique et la Trésorerie, il ressort les quatre constats suivants :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Het uitstel van betaling inzake hypothecaire kredieten en ondernemingskredieten werkt goed. Tussen 1 april en eind mei 2020 werden bijna 250.000 betalingsuitstellen verleend (118.000 aan particulieren en meer dan 130.000 aan ondernemingen).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1. Le report de paiement en matière de crédits hypothécaires et de crédits aux entreprises fonctionne bien. Entre le 1 <sup>er</sup> avril et fin mai 2020, près de 250.000 reports de paiement ont été accordés (118.000 à des particuliers et plus de 130.000 à des entreprises).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2. De looptijd (maximaal 12 maanden) van gewaarborgde kredieten blijkt in een aantal gevallen te kort. Toen de regeling in maart 2020 werd ontworpen, werd er vanuit gegaan dat de coronacrisis een relatief korte duur zou hebben. Vandaag blijkt dat die veronderstelling optimistisch was. Op basis van de vooruitzichten van de Nationale Bank van België en het Federaal Planbureau en enquêtes van de ERMG is de huidige verwachting dat het economisch herstel zich slechts zeer geleidelijk zal voltrekken. In een dergelijk klimaat is het voor veel ondernemingen onhaalbaar om een krediet binnen de 12 maanden terug te betalen. | 2. La durée (12 mois maximum) des crédits garantis semble être trop courte dans un certain nombre de cas. Quand le régime a été conçu en mars 2020, il était encore supposé que la crise du coronavirus aurait une durée relativement courte. Aujourd'hui, il semble que cette supposition était trop optimiste. Sur la base des projections de la Banque nationale de Belgique et du Bureau fédéral du Plan et des enquêtes de l'ERMG, la prévision actuelle est que la reprise économique s'effectuera seulement très progressivement. Dans un tel climat, il est impossible pour de nombreuses entreprises de rembourser un crédit dans les 12 mois. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3. Omdat de staatswaarborgregeling is gebaseerd op een tijdelijk Europees kader voor de verlening van staatssteun, is zij enkel toegankelijk voor kredietnemers die op 31/12/2019 geen onderneming in moeilijkheden waren. Bovendien werden, in het kader van het met de financiële sector afgesproken betalingsuitstel, ondernemingen die op 29/2/2020                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 3. Etant donné que le régime de la garantie d'État est basé sur un cadre européen temporaire pour l'octroi d'aides d'État, il est seulement accessible aux entreprises qui n'étaient pas des entreprises en difficulté au 31/12/2019. De plus, dans le cadre du report de paiement convenu avec le secteur financier, les entreprises qui                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>achterstallen hadden van meer dan 30 dagen uitgesloten van de staatswaarborgregeling. Cijfers van de Nationale Bank van België tonen aan dat de uitsluiting van ondernemingen in moeilijkheden betrekking heeft op meer dan 18% van de ondernemingen. Een groot deel van deze ondernemingen bevindt zich bovendien in sectoren die door de crisis zeer zwaar worden getroffen (bv. horeca, evenementensector, ...).</p> | <p>avaient des arriérés de plus de 30 jours le 29/02/2020 étaient exclues du régime de la garantie d'État. Les chiffres de la Banque nationale de Belgique montrent que l'exclusion des entreprises en difficulté concerne plus de 18% des entreprises. Une grande partie de ces entreprises se trouvent de plus dans des secteurs qui sont gravement touchés par la crise (ex. Horeca, évènementiel, etc.).</p> |
| <p>4. Voor grote bedrijven zijn er minder problemen. Zij beschikken nog over ruime kredietlijnen, en blijken veel minder nood te hebben aan staatsgewaarborgd krediet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>4. Pour les grandes entreprises, il y a moins de problèmes. Elles disposent en effet encore d'importantes lignes de crédit et semblent avoir moins besoin du crédit garanti par l'État.</p>                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Uitgaande van bovenstaande vaststellingen en vanuit de verwachting dat het economisch herstel slechts zeer geleidelijk zal plaatsvinden, zijn de Minister van Financiën en de financiële sector, opnieuw met ondersteuning van de Nationale Bank van België, het volgende overeengekomen:</p>                                                                                                                           | <p>Sur la base des constatations susmentionnées et de la prévision selon laquelle la reprise économique aura lieu seulement très progressivement, le Ministre des Finances et le secteur financier, à nouveau avec le soutien de la Banque nationale de Belgique, ont conclu ce qui suit :</p>                                                                                                                   |
| <p>1. De charters m.b.t. het uitstel van betaling inzake hypothecaire kredieten en ondernemingskredieten worden verlengd tot eind 2020.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>1. Les chartes relatives au report de paiement en matière de crédits hypothécaires et de crédits aux entreprises sont prolongées jusqu'à fin 2020.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>2. Kredieten onder de waarborgregeling van ten hoogste 12 maanden kunnen tot 31 december (in plaats van 30 september) worden toegekend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>2. Des crédits soumis au régime de la garantie de 12 mois au plus peuvent être octroyés jusqu'au 31 décembre (au lieu du 30 septembre).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>3. Een nieuwe staatswaarborgregeling wordt ingevoerd die betrekking heeft op nieuwe kredieten aan kmo's met een duur van meer dan 12 maanden en ten hoogste 36 maanden. Die nieuwe regeling is (binnen de door de Europese regels inzake staatssteun gestelde grenzen) ook toegankelijk voor kredietnemers die op 31 december 2019</p>                                                                                  | <p>3. Un nouveau régime de garantie est introduit qui concerne les nouveaux crédits aux PME de plus de 12 mois de de 36 mois au plus. Ce nouveau régime est (dans les limites des règles européennes en matière d'aides d'État) aussi accessible aux emprunteurs qui étaient considérés comme des</p>                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| waren te aanzien als ondernemingen in moeilijkheden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | entreprise en difficulté au 31 décembre 2019.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1. Charters betalingsuitstel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Chartes de report de paiement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| De charters vinden toepassing tot eind-oktober 2020. Ze worden aangepast zodat betalingsuitstellen tot eind december 2020 verlengd worden. Concreet betekent dit dat gezinnen en bedrijven die betalingsuitstel hebben gekregen en op het einde van het betalingsuitstel nog steeds aan de voorwaarden van de charters voldoen, om bijkomend uitstel kunnen verzoeken tot uiterlijk het einde van 2020. | Les chartes trouvent à s'appliquer jusque fin octobre 2020. Elles sont adaptées de manière à ce que les reports de paiement soient prolongés jusque fin décembre 2020. Concrètement, cela signifie que les familles et les entreprises qui ont obtenu le report de paiement et qui à la fin du report de paiement satisfont toujours aux conditions des chartes peuvent solliciter un report additionnel jusqu'à la fin de 2020 au plus tard. |
| 2. Verlenging van de waarborgregeling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2. Prolongement du régime de la garantie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Kredieten onder de waarborgregeling kunnen tot 31 december worden toegekend. De wet van 27 maart 2020 machtigt de Koning om dergelijke verlenging te beslissen.                                                                                                                                                                                                                                         | Des crédits soumis au régime de garantie peuvent être octroyés jusqu'au 31 décembre. La loi du 27 mars 2020 habilite le Roi à décider d'une telle prolongation.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3. Aanvullende waarborgregeling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 3. Régime de garantie complémentaire                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Uit gegevens van de Nationale Bank blijkt dat het door de overheid voorziene budget voor gewaarborgde kredieten (50 miljard euro in hoofdsom) verre van opgebruikt is, en dat het erg onwaarschijnlijk is dat dit budget op 31 december 2020 zal zijn opgebruikt.                                                                                                                                       | Il ressort de données de la Banque nationale de Belgique que le budget total prévu par les autorités pour les crédits garantis (50 milliards d'euros en principal) est loin d'être épuisé, et qu'il est très improbable que ce budget soit épuisé au 31 décembre 2020.                                                                                                                                                                        |
| Daarom beoogt dit wetsontwerp – rekening houdend met de evaluatie die werd gemaakt - de invoering van een aanvullende waarborgregeling voor nieuwe kredieten aan KMO's, waarbij een vijfde van het budget van 50 miljard euro in hoofdsom van de bestaande waarborgregeling wordt overgeheveld.                                                                                                         | C'est pourquoi ce projet de loi vise – compte tenu de l'évaluation qui a été faite– l'introduction d'un régime de garantie complémentaire pour les nouveaux crédits aux PME, auquel un cinquième du budget de 50 milliards d'euros en principal du régime de garantie existant est transféré.                                                                                                                                                 |
| <b>2. Krachtlijnen van de voorgestelde staatswaarborgregeling</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>2. Lignes directrices du régime de la garantie d'État proposé</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| De voorgestelde regeling maakt de staatswaarborg beschikbaar voor bepaalde kredieten die worden toegekend aan KMO's                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Le régime proposé rend la garantie d'État disponible pour certains crédits qui sont octroyés aux PME (en ce compris les                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (met inbegrip van zelfstandigen en de non-profit; met uitsluiting o.m. van financiële ondernemingen, management- en patrimoniumvennootschappen). De gewaarborgde instrumenten zijn nieuwe kredieten met een looptijd van meer dan 12 maanden en ten hoogste 36 maanden en kunnen worden toegekend vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet en tot en met 31 december 2020.                                                                                                                                                       | indépendants et le secteur non lucratif, à l'exclusion entre autres des entreprises financières et des sociétés de management et patrimoniales). Les instruments garantis sont les nouveaux crédits d'une durée de plus de 12 mois et de 36 mois au plus et peuvent être accordés à partir de la date d'entrée en vigueur de cette loi et jusqu'au 31 décembre 2020 inclus.                                                                                                                                 |
| Anders dan de bestaande regeling is de thans voorgestelde regeling facultatief. Kredietgevers kunnen aan kredietnemers kredieten aanbieden die al dan niet van de staatswaarborg genieten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Contrairement au régime existant, le régime proposé à présent est facultatif. Les prêteurs peuvent offrir des crédits aux emprunteurs qui bénéficient ou qui ne bénéficient pas de la garantie d'État.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Onder de voorgestelde regeling dekt de staatswaarborg 80% van het op elk krediet in voorkomend geval geleden verlies. Anders dan in de bestaande regeling geldt de staatswaarborg op het niveau van het individueel krediet. De aard van de staatswaarborg wordt niet gewijzigd: het gaat opnieuw om een waarborg onder voorrecht van uitwinning.                                                                                                                                                                                        | Sous le régime proposé, la garantie d'État couvre 80% de la perte subie le cas échéant sur chaque crédit. Contrairement au régime existant, la garantie d'État vaut au niveau du crédit individuel. La nature de la garantie d'État n'est pas modifiée : il s'agit de nouveau d'une garantie sous bénéfice de discussion.                                                                                                                                                                                   |
| Voor de voorgestelde regeling wordt één vijfde van het budget van de bestaande regeling overgeheveld. Dat betekent dat, onder de thans voorgestelde regeling, kredieten met een gezamenlijke hoofdsom van ten hoogste 10 miljard EUR van de staatswaarborg kunnen genieten. Daartoe wordt in de voorgestelde regeling bepaald dat kredietgevers tot 20% van de aan hen krachtens de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020 toegewezen enveloppe mogen aanwenden voor het verlenen van gewaarborgde kredieten. | Pour le régime proposé, un cinquième du budget du régime existant est transféré. Cela signifie que, sous le régime proposé, des crédits pour un montant en principal d'un total de 10 milliards d'euros au plus peuvent bénéficier de la garantie d'État. A cette fin, il est énoncé dans le régime proposé que les prêteurs peuvent utiliser jusqu'à 20% de l'enveloppe qui leur a été allouée en vertu de la loi du 27 mars 2020 et de l'arrêté royal du 14 avril 2020 pour l'octroi de crédits garantis. |
| Rekening houdend met de beperkingen die voortvloeien uit de Europese regels inzake staatssteun is de gewaarborgde hoofdsom per kredietnemer beperkt tot het hoogste van onderstaande bedragen (telkens op groepsbasis):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Compte tenu des limites qui découlent des règles européennes en matière d'aides d'État, le montant en principal garanti est plafonné au plus élevé des montants suivants (chaque fois au niveau du groupe) :                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>de liquiditeitsbehoeften van de kredietnemer voor 18 maanden zoals geattesteerd door de kredietnemer;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>les besoins de liquidités de l'emprunteur pour 18 mois tels qu'attestés par l'emprunteur ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>het dubbele van de jaarlijkse totale loonkost van de kredietnemer;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>le double de la masse salariale annuelle totale de l'emprunteur ;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>25% van de omzet van de kredietnemer.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>25% du chiffre d'affaires de l'emprunteur.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Voor kredietnemers die op 31 december 2019 te aanzien waren als onderneming in moeilijkheden, is de maximaal gewaarborgde hoofdsom verder begrensd tot 1.500.000 EUR, of, wanneer die onderneming actief is in welbepaalde sectoren, een lager bedrag: 750.000 EUR voor ondernemingen in de sector goederenvervoer over de weg, 225.000 EUR voor ondernemingen in de sector van de visserij en de aquacultuur, en 150.000 EUR voor de ondernemingen actief in de landbouwsector.</p> | <p>Pour les emprunteurs qui étaient considérés comme des entreprise en difficulté au 31 décembre 2019, le montant en principal garanti maximal est, de plus, plafonné à 1.500.000 EUR, ou, quand cette entreprise est active dans certains secteurs déterminés, à un montant inférieur : 750.000 EUR pour les entreprises dans le secteur du transport de biens par la route, 225.000 EUR pour les entreprises du secteur de la pêche et de l'aquaculture et 150.000 EUR pour les entreprises du secteur agricole.</p> |
| <p>Gelet op de langere duur van de gewaarborgde kredieten en rekening houdend met de eisen van de Europese Unie is de kredietgever een vergoeding van 50 basispunten (op jaarbasis) verschuldigd aan de Staat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Etant donné la durée plus longue des crédits garantis et compte tenu des exigences de l'Union européenne, le prêteur est redevable d'une prime de 50 points de base (sur base annuelle) à l'État.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Kredieten die door de kredietgever onder de staatswaarborg worden geplaatst, mogen een interestvoet van maximaal 2% op jaarbasis hebben (niet inbegrepen de imputatie aan de kredietnemer van voormelde vergoeding).</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Les crédits qui sont placés par le prêteur sous le régime de garantie d'État peuvent avoir un taux d'intérêt maximal de 2% sur base annuelle (hors imputation de la prime susmentionnée à l'emprunteur).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Artikelsgewijze toelichting                                                                                                                     | Commentaire des articles                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Artikel 1</b>                                                                                                                                | <b>Article 1<sup>er</sup></b>                                                                                           |
| Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet preciseert artikel 1 van het voorliggende ontwerp welke aangelegenheid in dit ontwerp wordt geregeld. | Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1er du présent projet précise la matière qu'il entend régler. |

| Artikel 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Article 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deze bepaling definieert het voorwerp van de staatswaarborg. De staatswaarborg geldt op "gewaarborgde kredieten" zoals gedefinieerd in hoofdstuk 3, en geeft recht op de terugbetaling van het op dergelijk krediet geleden "gewaarborgd verlies", zoals gedefinieerd in hoofdstuk 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Cette disposition définit l'objet de la garantie d'État. La garantie d'État s'applique aux « crédits garantis » tels que définis au chapitre 3, et donne droit à une indemnisation de la « perte garantie » subie sur un tel portefeuille, telle que définie au chapitre 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| De staatswaarborg kan uiteraard slechts worden aangesproken onder de beperkingen en volgens de voorwaarden van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten. Zo moet rekening worden gehouden met de bijzondere bepalingen van hoofdstuk 5, waarin het voorrecht van uitwinning, de verhouding met eventuele andere borgen, de opschorting, schuldvergelijking, de uiterlijke datum van aanspreking van de Staat, en de onoverdraagbaarheid worden bepaald. Verder regelt hoofdstuk 6 de gevallen waarin het gewaarborgd verlies wordt verminderd of zelfs tot nul wordt teruggebracht. Hoofdstuk 7 bepaalt de vergoeding die voor de staatswaarborg verschuldigd is. Hoofdstuk 8 bepaalt de wijze waarop de definitieve afrekening plaatsvindt, en de regeling voor eventuele voorschotten. Hoofdstuk 9 bepaalt de verplichtingen van de kredietnemer en de kredietgever. Hoofdstuk 10 voegt in de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen sancties in teneinde de effectiviteit van het voorliggende wetsontwerp te verzekeren. Hoofdstuk 11 bevat slotbepalingen. | Il ne peut évidemment être fait appel à la garantie d'État que dans les conditions et les limites de la présente loi et ses arrêtés d'exécution. Il faut ainsi tenir compte des dispositions spécifiques du chapitre 5 dans lesquelles le bénéfice de discussion, la relation avec d'autres garanties éventuelles, la suspension, la compensation, la date ultime à laquelle il faut s'être adressé à l'État et l'incessibilité sont établis. En outre, le chapitre 6 règle les cas où la perte garantie est réduite ou même ramenée à zéro et les cas où le montant du portefeuille de référence est augmenté. Le chapitre 7 détermine la prime qui est due pour la garantie d'État. Le chapitre 8 détermine la manière selon laquelle s'effectue le décompte définitif, et le mécanisme pour les éventuelles avances. Le chapitre 9 énonce les obligations de l'emprunteur et du prêteur. Le chapitre 10 insère des sanctions dans la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse afin d'assurer l'efficacité du présent projet de loi. Le chapitre 11 comprend les dispositions finales. |

| Artikel 3                                                                                                                                    | Article 3                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dit artikel bevat de definities die gelden voor deze regeling.                                                                               | Cet article chapitre comprend les définitions pertinentes pour le présent régime.                                     |
| In de definities van "herfinancieringskrediet" (12°) en "wederopname van een krediet" (13°), werd de referentiedatum, in vergelijking met de | Dans les définitions de « crédit de refinancement » (12°) et de « nouveau prélèvement d'un crédit » (13°), la date de |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>regeling zoals voorzien in het Koninklijk besluit van 14 april 2020, aangepast naar de datum van inwerkingtreding van deze wet. Dat is het logische gevolg van het feit dat enkel “nieuwe” kredieten in aanmerking komen voor de staatwaarborg. Daarop geldt een uitzondering: voor de datum van inwerkingtreding van deze wet toegekende kredieten die zijn worden onder de eerste regeling van de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020, en waarvoor de kredietgever geen gebruik maakte van de opt-out mogelijkheid, kunnen onder bepaalde voorwaarden worden geherfinancierd met een krediet dat onder de nieuwe regeling valt. Deze uitzondering is ingegeven door de wens om de betrokken kredietnemers meer ademruimte te geven.</p> | <p>référence a, en comparaison avec le régime prévu par l'Arrêté royal du 14 avril 2020, été adaptée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. C'est la conséquence logique du fait que seuls les « nouveaux » crédits peuvent être garantis. Par voie d'exception, des crédits octroyés avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui sont garantis sous le premier régime de la loi du 27 mars 2020 et l'arrêté royal du 14 avril 2020 et pour lesquels le prêteur n'a pas exercé son droit de « opt-out », peuvent sous certaines conditions être refinancés par un crédit qui relève du nouveau régime. Cette exception est inspirée par le souhait de donner du souffle aux preneurs de crédits concernés.</p> |
| <p>De definities in de bepalingen onder 17° en 25° worden overeenkomstig toegepast op zelfstandigen met eenmanszaak. Als die geen jaarrekening moeten opstellen, wordt er van uit gegaan dat de drempel niet bereikt is.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Les définitions dans les dispositions sous le 17° et le 25° sont appliquées par analogie aux indépendants agissant en tant qu'entreprise individuelle. Si celle-ci ne doit pas établir de comptes annuels, on suppose que le seuil n'est pas atteint.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>De bepaling onder 18° is relevant voor de definitie van de toepassingsregels inzake <i>de minimis</i> staatssteun, zoals bepaald in artikel 6.4 van de Verordening (EU) nr. 1407/2013 van de Commissie van 18 december 2013 betreffende de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun (zie ook artikel 8, § 2 hierna, reden waarom deze ondernemingen worden uitgesloten van het toepassingsgebied in artikel 6, § 2, a)).</p>                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Le 18° est pertinent pour la définition du champ d'application en matière d'aide d'état « de minimis », tel que déterminé à l'article 6.4 de Règlement (UE) n° 1407/2013 du Règlement (UE) n° 1407/2013 de la commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis (voy. également l'article 8, § 2 ci-après, raison pour laquelle ces entreprises sont exclues du champ d'application à l'article 6, § 2, a)).</p>                                                                                                                                                                                                    |
| <p>De procedures in de bijlage A bij de Verordening 2015/848 van het Europees Parlement en de Raad van 20 mei 2015 zijn</p> <p>— Het faillissement,</p> <p>— De gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Les procédures à l'annexe A auprès du Règlement 2015/848 du Parlement européen et du Conseil du 20 mai 2015 sont :</p> <p>— La faillite,</p> <p>— La réorganisation judiciaire par accord collectif,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>— De gerechtelijke reorganisatie door een minnelijk akkoord,</p> <p>— De gerechtelijke reorganisatie door overdracht onder gerechtelijk gezag,</p> <p>— De collectieve schuldenregeling (die geen toepassing zal vinden, aangezien het toepassingsgebied van deze wet wordt beperkt tot ondernemingen)</p> <p>— De (deficitaire) vrijwillige vereffening,</p> <p>— De (deficitaire) gerechtelijke vereffening,</p> <p>— De voorlopige ontneming van het beheer, als bedoeld in artikel XX.32 van het Wetboek van economisch recht.</p> | <p>— La réorganisation judiciaire par accord amiable,</p> <p>— La réorganisation judiciaire par transfert sous autorité de justice,</p> <p>— Le règlement collectif de dettes (qui ne trouvera pas d'application, étant donné que le champ d'application de la présente loi est limité aux entreprises),</p> <p>— La liquidation volontaire (défictaire),</p> <p>— La liquidation judiciaire (défictaire),</p> <p>— Le dessaisissement provisoire de la gestion, visé à l'article XX.32 du Code de droit économique.</p> |
| <p>Wat betreft de vereiste dat er geen sprake mag zijn van een "lopende" procedure, dient hieronder te worden verstaan dat, voor procedures met gerechtelijke tussenkomst (zoals het faillissement en de gerechtelijke reorganisatie) er geen sprake mag zijn van een vonnis van opening van een dergelijke procedure, waarbij die procedure nog niet is afgesloten. Als bijvoorbeeld een plan succesvol is afgerond, komt de onderneming uiteraard wel weer in aanmerking voor een gewaarborgd krediet.</p>                              | <p>En ce qui concerne la condition qu'il ne peut être question d'une procédure « en cours », il convient d'entendre par cela que, pour les procédures avec intervention d'un tribunal (telles que la faillite ou la réorganisation judiciaire), il ne peut être question d'un jugement ouvrant une telle procédure, si cette procédure n'a pas encore été clôturée. Si par exemple un plan a été clôturé avec succès, l'entreprise entre bien sûr à nouveau en ligne de compte pour un crédit garanti.</p>               |
| <p>De definities van patrimoniumvennootschap en managementvennootschap in de bepalingen onder 22° en 23°, verwijzen naar bestaande wettelijke definities en de daar bijhorende interpretatie in rechtsleer en rechtspraak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Les définitions de « société de patrimoine » et « société de management » aux 22° et 23° font référence à des définitions légales existantes et leur interprétation dans la doctrine et la jurisprudence.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Voor het begrip "onderneming in moeilijkheden" (artikel 3, 25°) geldt het Europese begrip van de groepsvrijstellingsverordening. Daarvoor gelden onderstaande preciseringen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Pour la notion d' « entreprise en difficulté » (article 3, 25°), la notion européenne du règlement d'exemption par catégorie a été reprise. A cet effet, il convient de préciser ce qui suit :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>a) Voor de toepassing op „vennootschappen met beperkte</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>a) Pour l'application de la notion de « société à responsabilité limitée », le</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>aansprakelijkheid" verwijst de verordening naar bijlage I bij Richtlijn 2013/34/EU bedoelde rechtsvormen van ondernemingen. Naar Belgisch recht waren dat destijds de BVBA, de CVBA en de NV. Op vandaag zijn dat dus de BV, de CV en de NV (en de overblijvende "oneigenlijke CV's" die nog de vorm aannemen van een CVBA).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>règlement fait référence aux formes d'entreprises visées à l'annexe I à la Directive 2013/34/UE. En droit belge, il s'agissait auparavant de la SPRL, de la SCRL et de la SA. Aujourd'hui, il s'agit donc de la SRL, de la SC et de la SA (et des « fausses SC » qui existent encore sous la forme d'une SCRL).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>b) De voorwaarden verwijzen in bepaalde gevallen naar het begrip „aandelenkapitaal". Voor de Belgische BV's moet dit gelezen worden als "onderschreven inbrengen".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>b) Les conditions font référence dans certains cas à la notion de « capital social ». Pour les SRL belges, il faut y lire « apports souscrits ».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>De bepaling onder artikel 3, 37°, houdt in dat een krediet dat onder de waarborgregeling valt, niet kan worden aangewend voor activiteiten in het buitenland, zelfs als dit activiteiten zijn van een rechtspersoon met een werkelijke zetel in België. Daarbij kan worden gedacht aan een gewaarborgd krediet dat wordt opgenomen door een in België gevestigde kredietnemer die deel uitmaakt van een internationale groep. De aldus opgenomen middelen mogen (behalve onder strikte voorwaarden en beperkingen) niet worden overgeheveld naar activiteiten buiten België via bv. cashpooling regelingen. Dergelijk gebruik dient te worden uitgesloten in de kredietovereenkomst. Verliezen op gewaarborgde kredieten die dergelijk gebruik niet uitsluiten worden niet vergoed. Anderzijds vallen kredieten die uitsluitend ter financiering van niet-Belgische activiteiten worden toegekend, niet onder de regeling.</p> | <p>La disposition reprise à l'article 3, 37° implique qu'un crédit qui ressort du régime de garantie ne peut pas être utilisé pour des activités à l'étranger, même si ces activités sont celles d'une personne morale dont le siège réel est situé en Belgique. Il peut être imaginé qu'un crédit garanti soit pris par un emprunteur établi en Belgique qui fait partie d'un groupe international. Les fonds ainsi prélevés ne peuvent par conséquent pas (sauf sous des conditions et des limites strictes), être transférés à des activités en-dehors de Belgique, par exemple via des mécanismes de gestion centralisée de trésorerie. Une telle utilisation doit être exclue dans le contrat de crédit. Les pertes sur des crédits garantis qui n'excluent pas une telle utilisation ne donnent pas lieu à indemnisation. Par ailleurs, les crédits qui sont octroyés exclusivement pour le financement d'activités non belges n'entrent pas du champ d'application du régime.</p> |

| Artikel 4                                                                                                                                                                               | Article 4                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>De kredieten die het voorwerp kunnen uitmaken van deze staatswaarborg, zijn de kredieten voor een duur van meer dan 12 maanden en ten hoogste 36 maanden die tussen de datum van</p> | <p>Les crédits qui peuvent faire l'objet de cette garantie d'Etat sont les crédits d'une durée supérieure à 12 mois et d'un maximum de 36</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| inwerkingtreding van deze wet en 31 december 2020 worden verstrekt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | mois accordés entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le 31 décembre 2020.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Deze regeling is facultatief, in tegenstelling tot de staatswaarborg geregeld door de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020 die (in beginsel) een verplicht karakter heeft. Daarom moet de kredietgever op het ogenblik dat een krediet wordt verleend, de kredieten die hij onder de waarborgregeling wenst te brengen, specifiek identificeren. De keuze voor de waarborgregeling gebeurt met andere woorden (uiterlijk) op het ogenblik van de verlening van het krediet en mits overeenstemming van de kredietnemer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ce régime est facultatif, contrairement à la garantie d'État régie par la loi du 27 mars 2020 et l'arrêté royal du 14 avril 2020, qui est (en principe) obligatoire. Par conséquent, au moment où un crédit est accordé, le prêteur doit identifier spécifiquement les crédits qu'il souhaite apporter dans le cadre du régime de la garantie. En d'autres termes, le choix du régime de la garantie est fait (au plus tard) au moment de l'octroi du crédit et sous réserve de l'accord de l'emprunteur.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| De gewaarborgde kredieten worden opgenomen in de maandelijkse aangiften van de kredietgever. Eens een krediet is gekwalificeerd als gewaarborgd krediet kan de gemaakte keuze niet meer worden gewijzigd.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Les crédits garantis sont inclus dans les déclarations mensuelles du prêteur. Une fois qu'un crédit a été qualifié de crédit garanti, le choix fait ne peut plus être modifié.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Paragrafen 2 en 3 bepalen de kredieten die in aanmerking komen voor selectie voor de staatswaarborg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Les paragraphes 2 et 3 déterminent les crédits éligibles à la garantie d'Etat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Er werd gekozen voor een brede definitie van het begrip "krediet", waarbij het de bedoeling is om elke vorm van ondernemingsfinanciering te vatten, met inbegrip van kaskredieten, voorschotten op vaste termijn ("straight loans"), kredietopeningen, garantiefaciliteiten (kredietopeningen waaronder een kredietgever zich engageert om bankgaranties te verstrekken namens de kredietnemer) of toegelaten debetstanden ("overdraft facilities"). De regeling neemt expliciet ook zogenaamde "gesyndiceerde kredieten" of "club deals" op (waarbij meerdere kredietverstrekkers samen een krediet verschaffen aan één of meerdere kredietnemers), ook wanneer één of meerdere van deze kredietverstrekkers geen kredietgevers zijn in de zin van deze wet. De verbintenis van een kredietgever die onder de toepassing van deze wet valt, is voldoende onderscheiden van de verbintenissen van de andere | Une définition large de la notion de « crédit » a été choisie, dont l'objectif est d'inclure dans l'arrêté toute forme de financement des entreprises, en ce compris les crédits de caisse, les avances à terme fixe (« straight loans »), les ouvertures de crédit, les facilités de garantie (des ouvertures de crédit par lesquelles un prêteur s'engage à octroyer des garanties bancaires pour le compte de l'emprunteur) ou les découverts autorisés (« overdraft facilities »). Ce régime reprend également explicitement lesdits « crédits syndiqués » ou « club deals » (par lesquels plusieurs donneurs de crédit octroient ensemble un crédit à un ou plusieurs emprunteurs), également quand un ou plusieurs de ces donneurs de crédit ne sont pas des emprunteurs au sens de l'arrêté. L'engagement d'un prêteur qui relève du champ d'application du présent arrêté est suffisamment distinct des engagements des autres donneurs de crédit |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kredietverstrekkers, wanneer deze eerste zich verbindt om een vast maximumbedrag ter beschikking te stellen (de "commitment"). In dat laatste geval zal de verbintenis van de kredietgever worden beschouwd als een apart krediet in de zin van deze wet (voor de berekening van de premie en het gewaarborgde bedrag wordt dan louter rekening gehouden met het door deze kredietgever ter beschikking gestelde bedrag). | quand ce premier s'engage à mettre à disposition un montant maximum fixe (le « commitment »). Dans ce dernier cas, l'engagement du prêteur sera considéré comme un crédit à part au sens de l'arrêté (pour le calcul de la prime et du montant garanti, uniquement le montant mis à disposition par ce prêteur est pris en compte).                                                            |
| Herfinancieringskredieten en wederopnames onder bestaande kredieten behelzen niet het verlenen van nieuw krediet en vallen daarom niet onder de regeling.                                                                                                                                                                                                                                                                 | Les refinancements de crédits et les nouveaux prélèvements de crédits existants ne constituent pas l'octroi d'un nouveau crédit et ne sont par conséquent pas soumis à la réglementation.                                                                                                                                                                                                      |
| De begrippen "herfinancieringskrediet", "wederopname van kredieten", "toegelaten debetstand", "leasingovereenkomst", "factoringovereenkomst" zijn gedefinieerd in artikel 3.                                                                                                                                                                                                                                              | Les notions de « crédit de refinancement », de « nouveau prélèvement de crédits », de « découvert autorisé », de « contrat de location-financement » et de « contrat d'affacturage » sont définies à l'article 3.                                                                                                                                                                              |
| Paragraaf 4 definieert dat alle gewaarborgde kredieten samen, de gewaarborgde portefeuille van een kredietinstelling vormen.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Le paragraphe 4 définit que tous les crédits garantis, pris ensemble, constituent le portefeuille garanti d'un établissement de crédit.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| De Koning wordt in paragraaf 5 gemachtigd om bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de termijn waarbinnen de kredieten die in aanmerking komen voor de staatswaarborg worden verstrekt en de maximaal toegestane looptijd van die kredieten te verlengen indien dit gelet op de ernst dan wel de duur van de coronavirus-crisis noodzakelijk is.                                                           | Le Roi est habilité au paragraphe 5 par arrêté pris après délibération en Conseil des ministres, à prolonger la période d'octroi des crédits bénéficiant de la garantie d'État et la durée maximale autorisée de ces crédits si cela s'avère nécessaire compte tenu de la gravité ou de la durée de la crise du coronavirus.                                                                   |
| <b>Artikel 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Article 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Artikel 5 definieert de kredietgevers die van de staatswaarborg genieten. Het toepassingsgebied is op dit punt gelijk aan de bestaande staatswaarborgregeling van de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020. Er wordt via een verwijzing naar de wetgeving van 27 maart 2020 gewerkt om te waarborgen dat eenzelfde begrip geldt in beide                                                      | L'article 5 définit les prêteurs qui bénéficient de la garantie d'Etat. Le champ d'application est sur ce point identique au régime de la garantie d'Etat existant de la loi du 27 mars 2020 et de l'arrêté royal du 14 avril 2020. Il est fait référence à la législation du 27 mars 2020 pour s'assurer que le même concept s'applique dans les deux systèmes de garantie d'État, ce qui est |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| staatswaarborgregelingen, wat belangrijk is om de maxima per kredietinstelling te kunnen vaststellen (zie artikel 10).                                                                                                                                                                   | important pour pouvoir déterminer les plafonds par établissement de crédit (voir article 10).                                                                                                                                                                                                |
| Deze bepaling doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Koning om het toepassingsgebied, binnen de beperkingen van de wet van 27 maart 2020, verder aan te passen. In dat geval gelden deze wijzigingen automatisch ook voor deze wet.                                                 | Cette disposition n'affecte pas le pouvoir du Roi d'adapter davantage le champ d'application, dans les limites de la loi du 27 mars 2020. Dans ce cas, ces modifications s'appliqueront automatiquement aussi à la présente loi.                                                             |
| <b>Artikel 6</b>                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Article 6</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dit artikel definieert de kredietnemers die in aanmerking kunnen komen voor een gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                                                     | Cet article définit les emprunteurs qui peuvent bénéficier du crédit garanti.                                                                                                                                                                                                                |
| Het begrip kredietnemer wordt voor deze aanvullende regeling nauwer ingevuld dan in de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020.                                                                                                                                | Dans le cadre de ce régime complémentaire, la notion d'emprunteur est définie plus étroitement que dans la loi du 27 mars 2020 et l'arrêté royal du 14 avril 2020.                                                                                                                           |
| Zo staat de regeling, om de redenen toegelicht in het algemene deel, enkel open voor zelfstandigen en rechtspersonen, ingeschreven in de KBO, die kwalificeren als kleine of middelgrote (niet-financiële) ondernemingen, in de zin van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen. | Ainsi, pour les raisons expliquées dans la section générale, le régime n'est ouvert qu'aux travailleurs indépendants et aux personnes morales, enregistrés dans la BCE, qui qualifient comme petites ou moyennes entreprises (non-financières) au sens du Code des sociétés et associations. |
| Om twijfel uit te sluiten dient te worden benadrukt dat de non-profitorganisaties met rechtspersoonlijkheid die niet onder de uitsluiting vallen, door de regeling zijn gevat.                                                                                                           | Pour éviter tout doute, il convient de souligner que les organismes sans but lucratif dotés de la personnalité juridique qui ne tombent pas dans l'exclusion, sont couverts par le régime.                                                                                                   |
| Voor zoveel als nodig wordt verduidelijkt dat onder het begrip "niet-financiële onderneming", ook de krediet- en verzekeringsbemiddelaars (die geen krediet verlenen voor eigen rekening) vallen. Zij komen dus ook in aanmerking voor gewaarborgde kredieten.                           | Pour autant que de besoin, il est clarifié qu'entrent dans la notion d'« entreprise non-financière », les intermédiaires de crédit et d'assurance (qui n'octroient pas de crédits pour compte propre). Ils sont donc également éligibles pour des crédits garantis.                          |
| Een kredietnemer mag geen onderneming zijn waartegen een collectieve insolventieprocedure loopt of die aan de criteria voldoet om, op verzoek van hun schuldeisers, aan een                                                                                                              | Un emprunteur ne peut être une entreprise qui fait l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité ou qui répond aux critères pour faire l'objet d'une procédure collective                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen. Dit begrip, gedefinieerd in artikel 3, 18°, verschilt van het begrip “onderneming in moeilijkheden” (gedefinieerd in artikel 3, 25°). Waar het eerste concept determinerend is voor de afbakening van het toepassingsgebied, wat de kredietnemer betreft (artikel 6), is het tweede concept relevant om de maximale hoofdsom vast te stellen (artikel 8).                                                                                                                                                                                                                          | d'insolvabilité à la demande de ses créanciers. Cette notion, définie à l'article 3, 18°, diffère de la notion d'« entreprise en difficulté » (définie à l'article 3, 25°). Alors que le premier concept détermine la définition du champ d'application en ce qui concerne l'emprunteur (article 6), le second concept est pertinent pour déterminer le montant maximum du principal (article 8).                                                                                                                                                                                                                         |
| De beoordeling van de vraag of tegen een onderneming een collectieve insolventieprocedure loopt dan wel of die aan de criteria voldoet om, op verzoek van hun schuldeisers, aan een collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen (paragraaf 2, a)), moet worden beoordeeld op het ogenblik dat de lening wordt toegekend aan de onderneming.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | L'appréciation de la question de savoir si une entreprise fait l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité ou si elle répond aux critères pour faire l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité à la demande de ses créanciers (paragraphe 2, point a)) doit être effectuée au moment où le prêt est accordé à l'entreprise.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Of tegen een onderneming een collectieve insolventieprocedure loopt dan wel of die aan de criteria voldoet om, op verzoek van hun schuldeisers, aan een collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen, dient te worden nagegaan op groepsniveau. Indien dit niet het geval is op groepsniveau, maar één van de entiteiten van de groep waartoe de aanvrager behoort in deze situatie verkeert, moet de kredietovereenkomst een clausule bevatten die de kredietnemer verbiedt om de gelden van de overeenkomst te gebruiken voor de (rechtstreekse of onrechtstreekse) financiering van de entiteit die in die situatie verkeert. | La question de savoir si une entreprise fait l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité ou si elle répond aux critères pour faire l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité à la demande de ses créanciers doit être appréciée au niveau du groupe. Si une telle situation ne se produit pas au niveau du groupe mais de l'une des entités du groupe auquel le demandeur appartient se trouve dans cette situation, le contrat de crédit doit contenir une clause interdisant à l'emprunteur d'utiliser les fonds du contrat pour financer (directement ou indirectement) l'entité dans cette situation. |
| De begrippen “onderneming tegen wie een collectieve insolventieprocedure loopt of die aan de criteria voldoen om, op verzoek van hun schuldeisers, aan een collectieve insolventieprocedure te worden onderworpen”, “managementvennootschap” en “patrimoniumvennootschap, worden gedefinieerd in artikel 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Les notions "entreprise qui fait l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité ou qui répond aux critères pour faire l'objet d'une procédure collective d'insolvabilité à la demande de ses créanciers", "société de gestion" et "société de gestion de portefeuille" sont définies à l'article 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De uitsluiting van management- en patrimoniumvennootschappen is ingegeven enerzijds door de wens om het beschikbare budget optimaal te alloceren en anderzijds door de overweging dat de activiteit van deze vennootschappen onvoldoende bijdraagt aan het economisch weefsel, dat de voorgestelde regeling wil in stand houden.                                    | L'exclusion des sociétés de gestion et société de gestion de portefeuille est motivée, d'une part, par la volonté d'optimiser l'allocation du budget disponible et, d'autre part, par la considération que l'activité de ces sociétés ne contribue pas suffisamment au tissu économique, que le régime proposé vise à maintenir.                                                |
| <b>Artikel. 7</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Article 7</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Artikels 7 tot 9 bepalen de grenzen van de staatswaarborg op een gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                                                                                                                                               | Les articles 7 à 9 déterminent les limites dans lesquelles un crédit garanti entre dans le portefeuille garanti.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Artikel 8</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 8</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Dit artikel bepaalt de maximale hoofdsom van een gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cet article détermine le montant maximum en principal du crédit garanti.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| De hoofdsom van een krediet mag niet meer bedragen dan het hoogste van onderstaande bedragen:                                                                                                                                                                                                                                                                       | Le montant en principal du crédit ne peut être supérieur au plus élevé des montants suivants :                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1. de liquiditeitsbehoeften van de kredietnemer gedurende een periode van 18 maanden vanaf de beoogde datum van verlening van het gewaarborgde krediet. De kredietgever mag zich hiervoor baseren op het bedrag dat de kredietnemer opgeeft in een behoorlijk gemotiveerde schriftelijke verklaring;                                                                | 1. les besoins de liquidités de l'emprunteur pendant une période de 18 mois à compter de la date prévue d'octroi du crédit garanti. À cette fin, le créancier peut se fonder sur le montant indiqué par l'emprunteur dans une déclaration écrite dûment motivée ;                                                                                                               |
| 2. het dubbele van de jaarlijkse totale loonkost (met inbegrip van de sociale lasten) van het laatste afgesloten boekjaar van de kredietnemer. Voor kredietnemers die na 31 december 2019 zijn opgericht mag de kredietgever voortgaan op de door de kredietnemer in een schriftelijke verklaring geraamde jaarlijkse loonsom voor de eerste twee exploitatiejaren; | 3. deux fois la masse salariale annuelle totale (y compris les charges sociales) du dernier exercice de l'emprunteur pour lequel les comptes ont été clôturés. Pour les emprunteurs constitués après le 31 décembre 2019, le prêteur peut se fonder sur la masse salariale annuelle des deux premières années d'activité estimée par l'emprunteur dans une déclaration écrite ; |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. 25% van de omzet van het laatste afgesloten boekjaar van de kredietnemer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 5. 25 % du chiffre d'affaires de l'emprunteur au cours du dernier exercice clôturé.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Deze bovengrenzen beantwoorden aan de eisen gesteld in de Europese Tijdelijke Kaderregeling van 19 maart 2020 inzake staatssteun ter ondersteuning van de economie vanwege de huidige COVID-19-uitbraak, zoals aangepast op 3 april 2020 en 8 mei 2020.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ces limites répondent aux exigences énoncées dans l'Encadrement Temporaire européen du 19 mars 2020 pour permettre aux Etats membres de soutenir davantage l'économie face à la flambée de COVID-19, tel que modifié le 3 avril 2020 et le 8 mai 2020.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kredieten aan kredietnemers die op 31 december 2019 te aanzien waren als onderneming in moeilijkheden in de zin van de Verordening nr. 651/2014 van de Commissie van 17 juni 2014 waarbij bepaalde categorieën steun op grond van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag met de interne markt verenigbaar worden verklaard (zoals gedefinieerd in artikel 3, 25°) kunnen niet worden verleend met toepassing van voornoemde Tijdelijke Kaderregeling. Verordening nr. 651/2014 laat bij wege van "de minimis-steunmaatregel" wel toe, dat aan dergelijke kredietnemers gewaarborgde kredieten worden toegekend met lagere hoofdbedragen. Daarom voorziet het ontwerp met betrekking tot dergelijke ondernemingen in lagere maxima. | Les crédits aux emprunteurs qui au 31 décembre 2019 étaient considérés comme des entreprises en difficulté au sens du Règlement n°. 651/2014 de la Commission du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du Traité (tel que défini à l'article 3, 25°) ne peuvent être accordés au titre de l'Encadrement Temporaire susmentionné. Toutefois, le règlement (CE) n° 651/2014 permet, par le biais d'une « mesure d'aide de minimis », d'accorder à ces emprunteurs des crédits garantis d'un montant inférieur en principal. Le projet prévoit donc des plafonds plus bas pour ces entreprises. |
| Voor zulke ondernemingen gelden qua hoofdbedrag de volgende bijkomende grenzen, naargelang de sector waartoe deze ondernemingen behoren:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Pour ces entreprises, les limites supplémentaires suivantes s'appliquent au montant en principal, en fonction du secteur auquel elles appartiennent :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| - Algemene bovengrens voor ondernemingen die op 31 december 2019 in moeilijkheden waren: 1.500.000 EUR.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | - Pour les autres entreprises que celles auxquelles des limites plus restrictives ci-dessous s'appliquent : 1 500 000 EUR ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| - Voor ondernemingen actief in goederenvervoer over de weg zijn: 750.000 EUR (zie artikel 4.6 Verordening 1407/2013);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | - Pour les entreprises qui sont actives dans le transport de marchandises par route : 750 000 EUR (voy. l'article 4.6 du Règlement 1407/2013) ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voor ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de Verordening (EU) nr. 717/2014 van de Commissie van 27 juni 2014 inzake de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun in de visserij- en aquacultuursector, vallen: 225.000 EUR (zie artikel 4.6 Verordening 717/2014);</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les entreprises relevant du champ d'application du Règlement (UE) no 717/2014 de la Commission du 27 juin 2014 concernant l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture : 225 000 EUR (voy. l'article 4.6 du Règlement 717/2014) ;</li> </ul>                              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voor ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de Verordening (EU) nr. 1408/2013 van de Commissie van 18 december 2013 inzake de toepassing van de artikelen 107 en 108 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op de-minimissteun in de landbouwsector, vallen: 150.000 EUR (zie artikel 4.6 van die Verordening 1408/2013).</li> </ul>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour les entreprises relevant du champ d'application du Règlement (UE) no 1408/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis dans le secteur de l'agriculture : 150 000 EUR (voy. l'article 4.6 du Règlement 1408/2013) .</li> </ul>                                        |
| <p>Het krachtens de nieuwe regeling maximaal gewaarborgde hoofdbedrag moet bovendien worden verlaagd met de hoofdbedragen van kredieten die aan de kredietnemer (of andere vennootschappen die tot de groep van de kredietnemer behoren) zijn toegekend krachtens de wet van 27 maart 2020, voor zover zij niet geherfinancierd worden door kredieten onder de waarborgregeling die deze wet invoert.</p>          | <p>Le montant en principal garanti en vertu du nouveau régime doit en outre être réduit des montants en principal des crédits accordés à l'emprunteur (ou à d'autres sociétés appartenant au groupe de l'emprunteur) en vertu de la loi du 27 mars 2020, dans la mesure où ils ne sont pas refinancés par ces crédits au titre du régime de garantie introduit par cette loi.</p>                                                           |
| <p style="text-align: center;"><b>Artikel 9</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Voor het maximum van de interesten gelden gelijkaardige regels aan het Koninklijk besluit van 14 april 2020. In dit geval liggen de percentages evenwel hoger, nu de looptijd van de kredieten per definitie langer is. Daarom is de maximumrente vastgesteld op 2% op jaarbasis. De vergoeding die de kredietgever aanreken voor de staatswaarborg bedraagt maximum 50 basispunten, berekend op jaarbasis.</p> | <p>Le maximum des intérêts est soumis à des règles similaires à celles de l'Arrêté royal du 14 avril 2020. Dans ce cas cependant les pourcentages sont plus élevés car la durée des crédits est, par définition, plus longue. C'est pourquoi le taux d'intérêt maximum a été fixé à 2% sur une base annuelle.. La prime perçue par le prêteur pour la garantie d'Etat est de 50 points de base maximum, calculée sur une base annuelle.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aangezien de regeling voorziet in een facultatief systeem, zullen kredietgevers kredieten mogen blijven toestaan aan een hogere rentevoet. Dergelijke kredieten kunnen evenwel niet genieten van de staatswaarborg (ook niet ten belope van de wettelijk vastgestelde maximumgrenzen van de interesten).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Comme le régime prévoit un système facultatif, les prêteurs continueront à être autorisés à accorder des crédits à un taux d'intérêt plus élevé. Toutefois, ces crédits ne pourront pas bénéficier de la garantie d'Etat (même pas à la hauteur du maximum des intérêts fixés par la loi).                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Artikel 10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Article 10</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Het maximumbedrag van de waarborg is opgevat als een onderdeel van het reeds bestaande maximumbedrag dat gealloceerd is aan de staatswaarborg krachtens artikel 2, § 1, vierde lid van de wet van 27 maart 2020 (50 miljard euro), en de toegewezen enveloppes die de kredietinstellingen daarvoor toegewezen kregen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Le montant maximum de la garantie est conçu comme faisant partie du montant maximum déjà existant alloué à la garantie d'Etat en vertu de l'article 2, §1, quatrième alinéa, de la loi du 27 mars 2020 (50 milliards d'euros) et des enveloppes allouées aux établissements de crédit à cette fin.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Om die reden wordt het maximumbedrag van de waarborg uitgedrukt als een percentage van het maximumbedrag voor de bestaande waarborg. Beide regelingen samen (de regeling die onder dit wetsontwerp valt en de bestaande waarborg bedoeld in de wet van 27 maart 2020) gelden voor 50 miljard euro. Het staat de kredietgevers vrij om ofwel integraal hun toegewezen enveloppe te gebruiken voor de reeds bestaande waarborgregeling (geregeld door de wet van 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april), dan wel 20 % van die enveloppe voor te behouden aan de nieuwe regeling zoals voorzien door deze wet. | Pour cette raison, le montant maximum de la garantie est exprimé en pourcentage du montant maximum de la garantie existante. Les deux régimes pris ensemble (le régime visé par ce projet de loi et la garantie existante visée par la loi du 27 mars 2020) s'élèvent à 50 milliards d'euros. Les prêteurs sont libres soit d'utiliser la totalité de l'enveloppe qui leur est allouée pour le régime de garantie existant (régi par la loi du 27 mars 2020 et l'arrêté royal du 14 avril), soit de réserver 20 % de cette enveloppe pour le nouveau régime prévu par cette loi. |
| Mocht het eerste maximumbedrag om welke reden ook (bij wet) worden verhoogd, verhoogt bijgevolg ook het maximumbedrag van de uitbreiding van de waarborg met 20%, zonder dat de wet die uit dit wetsontwerp zal voortvloeien hiervoor afzonderlijk moet worden gewijzigd.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Si le premier montant maximum est augmenté pour une raison quelconque (par la loi), le montant maximum pour l'extension de la garantie sera également augmenté de 20%, sans que la loi résultant de ce projet de loi doive être modifiée séparément à cette fin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kredietgevers moeten bij de toekenning van kredieten rekening houden met het totaal van de door hen toegekende kredieten onder staatswaarborg met toepassing van de wet van                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Lors de l'octroi des crédits, les prêteurs doivent tenir compte du total des crédits garantis qu'ils ont octroyés en vertu de la loi du 27 mars 2020 et l'arrêté royal du 14 avril 2020, ainsi que des                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 27 maart 2020 en het koninklijk besluit van 14 april 2020 én de kredieten die onder de staatswaarborg van deze wet vallen, om erover te waken dat zij het totaal van de hun toegewezen enveloppe niet overschrijden. Een gewaarborgd krediet dat geselecteerd wordt als gewaarborgd krediet onder deze wet, waarvan de verlening zou leiden tot een overschrijding van de 20% van de toegewezen enveloppe van de betrokken kredietgever, komt in zijn geheel niet in aanmerking voor de staatswaarborg. De toekenning van dergelijk krediet verhoogt de uitstaande hoofdsommen binnen de toegewezen enveloppe niet. | crédits couverts par la garantie d'Etat régie par la présente loi, afin de s'assurer qu'ils ne dépassent pas l'enveloppe totale qui leur est allouée. Un crédit garanti sélectionné comme crédit garanti en vertu de la présente loi, dont l'octroi entraînerait le dépassement des 20 % de l'enveloppe allouée au prêteur concerné n'est, dans sa totalité, pas éligible à la garantie d'État. L'octroi d'un tel crédit n'augmente pas les montants en principal dont il est tenu compte dans le cadre de l'enveloppe allouée. |
| Er is een koninklijk besluit in voorbereiding dat – ter uitvoering van de wet van 27 maart 2020 – verduidelijkt dat het aandeel van de toegewezen enveloppe van een kredietinstelling die ter beschikking wordt gesteld in het kader van deze wet, niet meer kan worden gebruikt voor de toekenning van gewaarborgde kredieten onder de wet van 27 maart 2020, en dat in specifieke regels voorziet hoe om te gaan met eventuele kredieten waardoor de kredietinstelling het totaal van haar toegewezen enveloppe zou overschrijden.                                                                                | Un arrêté royal est en préparation qui – en exécution de la loi du 27 mars 2020 – précise que la part de l'enveloppe allouée à un établissement de crédit qui est mise à disposition dans le cadre de la présente loi ne peut plus être utilisée pour l'octroi de crédits garantis en vertu de la loi du 27 mars 2020, et qui fixe des règles spécifiques sur la manière de traiter tout crédit qui amènerait l'établissement de crédit à dépasser le total de l'enveloppe qui lui a été allouée.                               |

| <b>Artikel 11</b>                                                                                                                                                                       | <b>Article 11</b>                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hoofdstuk 4 bepaalt de berekeningswijze van het gewaarborgd verlies, dat (in beginsel) gedekt wordt door de staatswaarborg.                                                             | Le chapitre 4 détermine la manière de calculer la perte garantie, qui (en principe) est couverte par la garantie d'État.                                                                   |
| Het verlies dat een kredietgever op een krediet lijdt, wordt ten belope van 80% gedragen door de Staat. De overige 20% van het verlies blijven ten laste van de betrokken kredietgever. | La perte qu'un prêteur subit sur un crédit est supportée à hauteur de 80 % par l'État. Les 20% restants de la perte restent à charge du prêteur concerné.                                  |
| <b>Artikel 12</b>                                                                                                                                                                       | <b>Article 12</b>                                                                                                                                                                          |
| Dit artikel definieert het begrip "verlies". Het verwijst naar bedragen die onder een gewaarborgd krediet door de kredietnemer zijn verschuldigd en waarvan vaststaat dat ze niet       | Cet article définit la notion de « perte ». Il est fait référence aux sommes qui sont dues par l'emprunteur en vertu du crédit garanti et dont il est acquis qu'elles ne pourront pas être |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>meer kunnen worden gerecupereerd. Verliezen die worden geleden omwille van het faillissement van de kredietnemer, of als gevolg van een (al dan niet vrijwillige) vermindering of kwijtschelding in het kader van een gerechtelijke reorganisatie, kwalificeren op deze manier als "definitief". Dit begrip brengt tot uiting dat de staatswaarborg slechts geldt onder voorrecht van uitwinning (zie ook hierna, artikel 14), de staatswaarborg is conform dit artikel 12 immers subsidiair (de kredietgever moet eerst de kredietnemer en al diens goederen uitwinnen voor het verlies definitief kan worden, het gaat met andere woorden niet om een garantie op eerste verzoek), en residuair (slechts het verlies dat overblijft nadat de kredietgever niet langer kan invorderen is gedekt).</p> | <p>recupérées. Les pertes qui sont subies en raison d'une faillite de l'emprunteur ou en conséquence d'une réduction (volontaire ou involontaire) ou d'une remise de dette dans le cadre d'une réorganisation judiciaire sont ainsi qualifiées de « définitives ». Cette notion traduit le fait que la garantie d'État vaut seulement sous bénéfice de discussion (voir aussi ci-dessous, article 14). Effectivement la garantie d'État est, conformément au présent article 12, subsidiaire (le prêteur doit d'abord discuter l'emprunteur dans tous ses biens pour que la perte soit définitive, il ne s'agit donc pas, en d'autres termes, d'une garantie à première demande) et résiduaire (est couverte uniquement la perte qui subsiste après que le prêteur n'a plus aucun recours).</p> |
| <p>Er is sprake van onmogelijkheid van invordering wanneer de kredietgever al zijn contractuele en zakelijke rechten ten aanzien van de kredietnemer heeft uitgeput. Deze bepaling van de wet belet niet dat een kredietgever zekerheden van het type "alle sommen" die hij heeft bekomen van de kredietnemer of van derden, niet toewijst aan het gewaarborgd krediet</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Il est question d'une impossibilité de récupération lorsque le prêteur a exercé tous ses droits réels et contractuels à l'égard de l'emprunteur. Cette disposition de la loi n'empêche pas que le prêteur n'alloue pas au crédit garanti des sûretés du type « toutes sommes » obtenues de l'emprunteur ou des tiers.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Het tweede lid regelt de specifieke situatie waarin kredieten zouden worden gedekt door verschillende (publieke of private) borgstellingen, die bepalen dat zij slechts deelnemen in het verlies "pari passu" met de Staat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Le second alinéa régit la situation spécifique dans laquelle des crédits seraient également couverts par différents cautionnements (publics ou privés) qui énoncent qu'ils participent seulement à la perte « pari passu » avec l'État.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>In principe zal de Staat slechts ultiem subsidiair borg staan voor de verliezen (met name, nadat alle andere borgen werden uitgewonnen en de vordering niet verder kan worden ingevorderd). Wanneer een borg echter een bepaling bevat die tot gevolg heeft dat de borg wordt verminderd bij coëxistentie met de staatswaarborg, dan telt het bedrag dat de kredietgever niet kan invorderen als gevolg van deze bepaling mee in het gewaarborgde verlies. De Staat aanvaardt in dat geval bijgevolg dat zij</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>En principe, l'État sera seulement le garant ultime subsidiaire pour les pertes (à savoir, après que toutes les autres garanties aient été actionnées et la créance ne peut plus être recouvrée). Quand une garantie contient cependant une disposition qui a pour conséquence que cette garantie est réduite en cas de coexistence avec la garantie de l'État, alors la somme que le prêteur ne peut plus recouvrer compte également comme perte garantie. L'État accepte par conséquent dans ce</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| het verlies pari passu dekt met andere borgen. Dit is in essentie een verduidelijking van artikel 12, eerste lid, gezien dergelijke borgstelling oninbaar wordt voor het verminderde bedrag.                                          | cas qu'il couvre la perte « pari passu » avec les autres garants. C'est essentiellement une clarification de l'article 12, alinéa 2, vu qu'un tel cautionnement devient irrecevable pour la somme réduite.                                 |
| De privaatrechtelijke borgtocht vervat in artikel 2011 e.v. Burgerlijk Wetboek is voor alle duidelijkheid niet per definitie een pari passu borg in de zin van deze wet, al kan ook dergelijke borg een pari passu bepaling bevatten. | Le cautionnement de droit privé visé à l'article 2011 du Code civil n'est, par souci de clarté, pas par définition une garantie pari passu au sens de la présente loi, mais un tel cautionnement peut contenir une disposition pari passu. |
| Het begrip "pari passu bepaling" is gedefinieerd in artikel 3.                                                                                                                                                                        | La notion de « disposition pari passu » est définie à l'article 3.                                                                                                                                                                         |

| <b>Artikel 13</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Article 13</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dit artikel bepaalt dat de staatswaarborg geldt onder voorrecht van uitwinning. De waarborg is residuair en subsidiair (zie de toelichting bij artikel 12, eerste lid). Het voorrecht van uitwinning sluit niet uit dat een Staat een voorschot betaalt op de definitieve afrekening, zoals bedoeld in hoofdstuk 8.                             | Cet article établit que la garantie d'État vaut sous bénéfice de discussion. La garantie est résiduaire et subsidiaire (voir ci-dessus le commentaire de l'article 12, alinéa 1 <sup>er</sup> ). Le bénéfice de discussion n'exclut pas que l'État paie une avance sur le décompte définitif, tel que visé au chapitre 8. |
| <b>Artikel 14</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Article 14</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Dit artikel verduidelijkt de wijze waarop het gewaarborgd verlies bepaald wordt (zoals vastgesteld overeenkomstig hoofdstuk 4) in geval er meerdere waarborgen gelden. Deze regel heeft enkel betrekking op de hypothese dat er andere, gelijkaardige, publieke waarborgen worden gegeven met betrekking tot de verliezen van een kredietgever. | Cet article précise la manière dont la perte garantie est déterminée (telle qu'établie au chapitre 4) lorsque plusieurs garanties sont en vigueur. Cette règle a uniquement trait à l'hypothèse où d'autres garanties publiques similaires sont accordées quant aux pertes d'un prêteur.                                  |
| <b>Artikel 15</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Article 15</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Dit bepaalt de uiterlijke datum (30 juni 2025) voor de aanspreking voor de staatswaarborg. De aanspreking is te beschouwen als een vorm van "activering" van de staatswaarborg, bij gebreke waarvan deze waarborg vervalt (zie artikel 20). De aanspreking is een noodzakelijke                                                                 | Cet article fixe la date ultime (30 juin 2025) pour faire appel à la garantie d'État. Cet appel est à considérer comme une forme d'« activation » de la garantie d'État, à défaut de laquelle cette garantie devient caduque (voir l'article 20). L'appel à la garantie d'État est une condition                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>maar geen voldoende voorwaarde om aanspraak te kunnen maken op een definitieve uitbetaling. Voor de aanspreking is niet vereist dat een verlies op de portefeuille reeds vaststaat of kan worden aangetoond. De aanspreking bevestigt enkel dat de kredietgever een gewaarborgd verlies op haar portefeuille verwacht te lijden. Een kredietgever die de staatswaarborg aanspreekt dient vanaf die datum een aanvang te maken met de uitwinning van de gewaarborgde kredieten in haar portefeuille waarvoor de kredietnemer in gebreke is gebleven. De definitieve uitbetaling gebeurt op het ogenblik en op de wijze bepaald in hoofdstuk 8.</p> | <p>nécessaire mais non suffisante pour pouvoir revendiquer un paiement définitif. Il n'est pas requis, pour l'appel à la garantie d'État, qu'une perte sur le portefeuille soit déjà établie ou puisse être prouvée. L'appel à la garantie d'État confirme uniquement que le prêteur s'attend à subir une perte garantie sur son portefeuille. Un prêteur qui fait appel à la garantie d'État doit à partir de cette date procéder à la réalisation des crédits garantis dans son portefeuille pour lesquels l'emprunteur est resté en défaut. Le paiement définitif a lieu au moment et de la manière définie au chapitre 8.</p> |
| <b>Artikel 16</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 16</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Artikel 16 regelt de gevallen waarin de uitvoering van de staatswaarborg wordt opgeschort.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | L'article 16 règle les cas où l'exécution de la garantie d'État est suspendue.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 17</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 17</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Dit artikel bepaalt dat de staatswaarborg, zowel wat betreft eventuele voorschotten als wat de definitieve afrekening betreft, van rechtswege wordt gecompenseerd met zekere en vaststaande schulden van de kredietgever ten aanzien van de Staat. Het gaat daarbij bijvoorbeeld om fiscale schulden jegens de Staat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Cet article énonce que la garantie d'État, tant en ce qui concerne les éventuelles avances que le décompte définitif, est compensée de plein droit avec les dettes certaines et exigibles du prêteur à l'égard de l'État. Il s'agit par exemple des dettes fiscales à l'égard de l'État.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Artikel 18</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Article 18</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Artikel 18 bepaalt dat de staatswaarborg enkel geldt ten aanzien van de kredietgever die de gewaarborgde lening toekende. De waarborg is met andere woorden niet overdraagbaar. De kredieten die het voorwerp uitmaken van de waarborg kunnen worden overgedragen, maar dan vervalt de staatswaarborg op die kredieten. Er geldt een uitzondering voor kredieten die in onderpand worden gegeven aan de Nationale Bank van enige financiering die de Nationale Bank in het kader van haar wettelijke opdracht                                                                                                                                        | L'article 18 énonce que la garantie d'État ne s'applique qu'au prêteur qui a accordé le crédit garanti. La garantie n'est en d'autres termes pas transférable. Les crédits qui font l'objet de la garantie peuvent être transférés, mais la garantie d'État sur ces crédits sera alors caduque. Il y a une exception pour les crédits remis à titre de garantie à la Banque nationale aux fins de garantie de financements consentis par la Banque nationale à ce prêteur ou à un établissement de crédit qui lui est lié, dans le cadre de ses missions légales.                                                                 |

|                                                                            |  |
|----------------------------------------------------------------------------|--|
| aan die kredietgever of een met haar verbonden kredietinstelling verleent. |  |
|                                                                            |  |

| <b>Artikel 19</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Article 19</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hoofdstuk 6 bepaalt de gevallen die aanleiding geven tot een vermindering of het verval van de staatswaarborg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Le chapitre 6 énonce les cas qui donnent lieu à une réduction ou à la déchéance de la garantie d'État.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Artikel 19 betreft verminderingen op het gewaarborgd verlies op een gewaarborgd krediet. Het overeenstemmende verlies, zoals gedefinieerd in de verschillende onderdelen van dit artikel, wordt vervolgens afgetrokken van het gewaarborgd verlies op dit gewaarborgd krediet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | L'article 19 concerne les réductions de la perte garantie sur un crédit garanti. La perte correspondante, telle que définie dans les différentes parties de cet article, est ensuite déduite de la perte garantie sur ce crédit garanti.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| De gevallen die aanleiding geven tot vermindering hebben betrekking op diverse situaties.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Les cas qui donnent lieu à une réduction concernent des situations diverses.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| In vergelijking met de staatswaarborgregeling van de wet van 27 maart 2020 en het Koninklijk besluit van 14 april 2020, bevat dit ontwerp niet langer de voorwaarde dat de kredietgever de kredietnemer ertoe aanmoedigt om ook andere beschikbare waarborgen te bekomen. Enerzijds beoogt het ontwerp om het verlenen van krediet aan kleine en middelgrote ondernemingen zoveel als mogelijk te vergemakkelijken; anderzijds vormt de omstandigheid dat een vijfde van de eventuele verliezen ten laste zijn van de kredietgever, een reële prikkel voor deze laatste om voor een gewaarborgd krediet ook eventuele andere beschikbare zekerheden te bekomen. | Par rapport au régime de la garantie d'État de la loi du 27 mars 2020 et de l'arrêté royal du 14 avril 2020, ce projet ne contient plus la condition selon laquelle le prêteur doit encourager l'emprunteur à obtenir d'autres garanties disponibles. D'une part, le projet vise à faciliter, dans la mesure du possible, l'octroi de crédits aux petites et moyennes entreprises ; d'autre part, le fait qu'un cinquième des pertes éventuelles est à charge du prêteur constitue un réel incitant pour ce dernier à obtenir toutes autres sûretés éventuellement disponibles pour un crédit garanti. |
| Artikel 19, 6° heeft betrekking op de situatie waarbij de kredietgever de aanvraag of verlening van een gewaarborgd krediet afhankelijk maakt van het sluiten van overeenkomsten met betrekking tot andere producten of diensten. Worden daaronder bijvoorbeeld verstaan, verzekerings- of factoringovereenkomsten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | L'article 19, 6° concerne la situation dans laquelle un prêteur fait dépendre la demande ou l'octroi d'un crédit garanti de la conclusion de contrats relatifs à d'autres produits ou services. Sont par exemples visés les contrats d'assurance ou les contrats d'affacturage.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De kosten bedoeld in artikel 19, 7° zijn bijvoorbeeld dossierkosten of provisiekosten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Les coûts visés à l'article 19, 7° sont par exemple des frais de dossier ou des frais de provisionnement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| In vergelijking met het Koninklijk Besluit van 14 april 2020 wordt grove nalatigheid bij de toekenning van gewaarborgde kredieten thans aangeknoopt bij de (in artikel 27, 2° bevestigde) verplichting om goede praktijken inzake kredietverlening toe te passen (zie artikel 19, 8°).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Par rapport à l'arrêté royal du 14 avril 2020, la négligence grave dans l'octroi de crédits garantis est désormais liée à l'obligation (confirmée à l'article 27, 2°) d'appliquer les bonnes pratiques en matière d'octroi de crédit (voir l'article 19, 8°).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Zoals nader geregeld in het hoofdstuk m.b.t. vergoeding (hoofdstuk 7), heeft de vermindering van het gewaarborgd verlies geen impact op de verschuldigde vergoeding voor de staatswaarborg op de betrokken kredieten. Die blijft verschuldigd. Een grond tot vermindering geeft evenmin aanleiding tot terugbetaling van eventueel reeds betaalde vergoedingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Comme spécifié ci-dessous dans le chapitre relatif à la prime (chapitre 7), la réduction n'a pas d'impact sur la prime due pour la garantie d'État sur les crédits concernés. Cette prime reste due. Une cause de réduction ne donne pas non plus lieu au remboursement des primes éventuellement déjà payées.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Artikel 20</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Article 20</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dit artikel bepaalt de gevallen waarin de staatswaarborg op het gewaarborgd verlies vervalt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Cet article énonce les cas dans lesquels la garantie d'État sur la perte garantie devient caduque.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Het systematische karakter dan wel de grote schaal van de inbreuken bedoeld in artikel 20, 2° is in de eerste plaats te beoordelen in het licht van de proportie van de door een kredietgever toegekende gewaarborgde kredieten met betrekking waartoe die kredietgever zich schuldig maakt aan de in artikel 19, 6° en 7° bedoelde praktijken.</p> <p>Het systematische karakter dan wel de grote schaal van de inbreuken bedoeld in artikel 20, 3° moet in de eerste plaats worden beoordeeld in het licht van de proportie van de door een kredietgever toegekende kredieten die beantwoorden aan de in artikel 20, 3° opgelijste voorwaarden waarvan die kredietgever zonder objectieve rechtvaardiging de hernieuwing weigert.</p> | <p>Le caractère systématique ou à grande échelle des infractions visées à l'article 20, 2° doit en premier lieu être apprécié à la lumière de la proportion des crédits garantis octroyés par un prêteur par rapport auxquels ce prêteur applique une des pratiques interdites par l'article 19, 6° et 7°.</p> <p>Le caractère systématique ou à grande échelle des infractions visées à l'article 20, 3° doit en premier lieu être apprécié à la lumière de la proportion des crédits garantis octroyés par un prêteur qui satisfont aux conditions visées à l'article 20, 3° et pour lesquels le renouvellement est refusé sans justification objective.</p> |

|                                                                                                            |                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Net zoals het geval is voor artikel 19, blijven de vergoedingen op de gewaarborgde portefeuille verworven. | Comme c'est le cas pour l'article 19, les primes sur le portefeuille garanti restent acquises. |
|                                                                                                            |                                                                                                |
|                                                                                                            |                                                                                                |

| <b>Artikelen 21 en 22</b>                                                                                                                                               | <b>Articles 21 et 22</b>                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| Hoofdstuk 7 (artikelen 21 tot 25) bepaalt de regels in verband met de door de kredietgever aan de Staat verschuldigde vergoeding voor de staatswaarborg.                | Le chapitre 7 (articles 21 à 25) détermine les règles relatives à la prime de la garantie d'État due par le prêteur à l'État.            |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| De betaling van de vergoeding voor de staatswaarborg volgt uit de Tijdelijke Kaderregeling van de Europese Commissie.                                                   | Le paiement de la prime de la garantie d'État résulte de l'Encadrement Temporaire de la Commission européenne.                           |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| <b>Artikel 23</b>                                                                                                                                                       | <b>Article 23</b>                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| Dit artikel bepaalt de berekeningswijze van de vergoeding die een kredietgever verschuldigd is aan de Staat voor de door hem verleende gewaarborgde kredieten.          | Cet article détermine la manière de calculer la prime qui est due par un prêteur à l'État pour les crédits garantis octroyés par lui.    |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| <b>Artikel 24</b>                                                                                                                                                       | <b>Article 24</b>                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| Dit artikel verduidelijkt dat de vergoeding per kredietgever in één keer moet worden betaald voor alle gewaarborgde kredieten van de portefeuille van die kredietgever. | Cet article précise que la prime doit, par prêteur, être payée en une fois pour tous les crédits garantis du portefeuille de ce prêteur. |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| <b>Artikel 25</b>                                                                                                                                                       | <b>Article 25</b>                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                          |
| Deze bepaling machtigt de Koning om de procedure vast te stellen voor de betaling van de vergoeding.                                                                    | Cette disposition habilite le Roi à fixer la procédure de paiement des primes.                                                           |

| <b>Artikel 26</b>                                                                      | <b>Article 26</b>                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                        |                                                                                                     |
| Dit artikel machtigt de Koning om de wijze te bepalen waarop de definitieve afrekening | Cet article habilite le Roi à définir la manière dont le décompte définitif s'effectue ainsi que le |

|                                                                             |                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| gebeurt, en de betaling van tussentijdse voorschotten aan de kredietgevers. | paiement des avances intermédiaires aux prêteurs. |
|                                                                             |                                                   |

| <b>Artikel 27</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Article 27</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dit artikel bepaalt de verplichtingen van een kredietgever. De inbreuk op die verplichtingen kan, naast de sancties die in deze wet of andere wetgeving zijn voorzien, worden gesanctioneerd overeenkomstig de bepalingen die deze wet invoegt in de Bankwet.                                                 | Cet article énonce les obligations d'un prêteur. La violation de ces obligations peut, outre les sanctions qui sont prévues dans la présente loi ou dans d'autres législations, être sanctionnée conformément aux dispositions que la présente loi introduit dans la loi bancaire.                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Artikel 28</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Article 28</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Dit artikel bepaalt dat de kredietnemer recht heeft op terugbetaling indien een kredietgever hem voor een gewaarborgd krediet een interestvoet aanrekent die hoger is dan de maximaal toegelaten interestvoet, zoals bepaald in artikel 9.                                                                    | Cet article énonce que l'emprunteur a droit à un remboursement si le prêteur lui a fait payer, pour un crédit garanti, un taux d'intérêt qui est supérieur au taux d'intérêt maximal, tel que déterminé à l'article 9.                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Artikel 29</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Article 29</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Dit artikel bepaalt de verplichtingen van een kredietnemer. De inbreuk op die verplichtingen kan, naast de sancties die in deze wet of andere wetgeving zijn voorzien, worden gesanctioneerd overeenkomstig de bepalingen die deze wet invoegt in de Bankwet waar die op de kredietnemer van toepassing zijn. | Cet article énonce les obligations de l'emprunteur. La violation de ces obligations peut, outre les sanctions qui sont prévues dans la présente loi ou dans d'autres législations, être sanctionnée conformément aux dispositions que la présente loi introduit dans la loi bancaire, lorsqu'elles sont applicables à l'emprunteur. |

| <b>Artikelen 30 tot 32</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>Articles 30 à 32</b>                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deze bepalingen voegen in de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen sancties in teneinde de effectiviteit van het voorliggende wetsontwerp te verzekeren. | Ces dispositions insèrent dans la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse des sanctions afin d'assurer l'efficacité du présent projet de loi. |
|                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                     |

| <b>Artikel 33</b> | <b>Article 33</b> |
|-------------------|-------------------|
|                   |                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 33 verduidelijkt dat de staatswaarborg tussen de Staat en de kredietgevers een contractueel karakter heeft. De regeling is een verdere uitwerking van een akkoord met de sector. De verdere uitvoering van de regeling zal individuele interactie met elk van de betrokken kredietgevers vergen. Daarom ook kunnen via bijzondere overeenkomsten aanvullende afspraken worden gemaakt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | L'article 33 précise que la garantie d'État a un caractère contractuel entre l'État et les prêteurs. Le régime est la poursuite de l'élaboration d'un accord avec le secteur. La poursuite de la mise en œuvre du régime demandera une interaction individuelle avec chacun des prêteurs concernés. Pour cette raison, des accords complémentaires peuvent être conclus au moyen de conventions particulières.                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 34</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Article 34</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Deze bepaling is geïnspireerd op de bepalingen van artikel 3 van het Koninklijk besluit nr. 15 van 24 april 2020 betreffende de tijdelijke opschorting ten voordele van ondernemingen van uitvoeringsmaatregelen en andere maatregelen gedurende de COVID-19 crisis en artikel XX.37 van het Wetboek van economisch recht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | La présente disposition est inspirée des dispositions de l'article 3 de l'Arrêté royal n° 15 du 24 avril 2020 relatif au sursis temporaire en faveur des entreprises des mesures d'exécution et autres mesures pendant la durée de la crise du COVID-19 et de l'article XX.37 du Code de droit économique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| De niet-toepassing van artikel 1328 B.W. en artikel XX.112 van het Wetboek van economisch recht op gewaarborgde kredieten die met toepassing van de nieuwe wet worden verleend doet geen afbreuk aan de verplichting van de kredietgever om goede praktijken inzake kredietverlening aan de dag te leggen, noch de grond tot vermindering van de staatswaarborg op een krediet indien de kredietgever de bepalingen van artikel 27, 2° kennelijk niet naleeft, wanneer het op het ogenblik van de verlening van die kredieten voorzienbaar was dat die niet naleving zou leiden tot een verzwaring van de kosten of verliezen die de met toepassing van de waarborgregeling ten laste vallen van de Staat. | La non-application des articles 1328 C.Civ. et XX.112 du Code de droit économique aux crédits garantis octroyés en vertu de la nouvelle loi ne porte pas préjudice à l'obligation du prêteur d'appliquer les bonnes pratiques en matière d'octroi de crédit, ni à la cause de réduction de la garantie d'état sur un crédit si le prêteur n'a manifestement pas respecté les dispositions de l'article 27, 2°, quand, au moment de l'octroi de ces crédits, il était prévisible que ce non-respect mènerait à une aggravation des coûts ou des pertes subies par l'État en application des règles de la garantie ; |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 35</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Article 35</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Deze bepaling bevestigt, voor zoveel als nodig, dat de regels inzake de staatswaarborg uitsluitend onderworpen is aan het Belgisch recht en geschillen behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de Belgische hoven en rechtbanken.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cette disposition confirme, pour autant que de besoin, que les règles en matière de garantie d'État sont exclusivement soumises au droit belge et que les litiges ressortent de la compétence exclusive des cours et tribunaux belges.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 36</b>                                                                                                        | <b>Article 36</b>                                                                                                                                  |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| Deze bepaling bevestigt voor zoveel als nodig de bevoegdheid om terzake arbitrage overeenkomsten en dadingen te sluiten. | Cette disposition confirme, pour autant que de besoin, la compétence pour conclure en la matière des conventions d'arbitrages et des transactions. |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 37</b>                                                                                                        | <b>Article 37</b>                                                                                                                                  |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| Dit artikel regelt de opvolging van de staatswaarborg.                                                                   | Cet article règle le suivi de la garantie d'État.                                                                                                  |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| <b>Artikel 38</b>                                                                                                        | <b>Article 38</b>                                                                                                                                  |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de wet.                                                                       | Cet article règle l'entrée en vigueur de la loi.                                                                                                   |
|                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| De Minister van Financiën,                                                                                               | Le Ministre des Finances,                                                                                                                          |
|                                      |                                                                                                                                                    |
| <b>Alexander DE CROO</b>                                                                                                 |                                                                                                                                                    |